

Publicato in www.unisi.it/cisai in *Pubblicazioni, Testi, Costa Caribe, Lingua cuna-Grammatica*.

La presente edición del *Corso Elementare di Lingua Cuna* (Curso Elemental de Lengua Cuna) en su parte escrita (con mera reproducción de las casetas que constituyen la parte esencial del Curso) conserva totalmente la estructura que, le dio su autor, Aiban Wagua, con la colaboración de Massimo Squillacciotti, en la primera edición del 1984, concebida para italianos (Wagua 1984). Esta nueva edición - además de algunos arreglos de la traducción italiana - añade una traducción castellana de las oraciones, diálogos y palabras cunas¹ y un sintético comentario lingüístico que - en cuerpo menor y carácter distinto - alterna cada frase cuna con sus traducciones, al fin de señalar algunas características de esta lengua, cuya gramática esperaba aún ser estudiada con mayor profundidad de la lograda por trabajos específicos, pero parciales, como los de Berengueras (1934) y Holmer (1946, 1947), al momento de la edición de 1984. En estos años se publicaron varias contribuciones (Llerena 1987, 2000; Sherzer 1992).

A la edición originaria añadimos también una clave de ejercicios para la traducción de frases y breves cuentos cunas, que en el Curso no presentan la versión italiana.

Se conservan - en cuerpo y carácter normales - los comentarios gramaticales que, bajo el título de *Observaciones/Núedakega*, estaban presentes en la edición original, aún en aquellos casos en que el autor del comentario disiente, dando una interpretación distinta, sobre todo en lo que concierne verbos compuestos o prefijados que interpretamos simples secuencias OV, en el respeto del orden básico de las palabras en cuna, y el estatuto de los verbos que Wagua define como «casi regulares». Las mismas *Observaciones/Núedakega* son tal vez objeto de un nuevo comentario. Toda la responsabilidad del comentario proporcionado en cuerpo menor es de su autor, Luciano Giannelli.

La falta de una completa y satisfactoria descripción - interpretativamente adecuada - del cuna, también en su definición tipológica bajo el perfil morfológico, en su oscilación entre lengua aislante (Prince 1912) y aglutinante (Sherzer 1997, de alguna manera Llerena 1987, 2000), y en la actual dificultad en la análisis de algunas construcciones o formas verbales, ha provocado siempre una grave incertidumbre para la división gráfica de las palabras (distinción entre palabras y partículas). En este sentido, la presente edición presenta muchos cambios al respecto de la edición original, en el marco de una menor propensión a la síntesis, como etapa de un trabajo que - con otros - ha sido emprendido para un mejor conocimiento de la estructura morfológica del cuna. En particular - y como soluciones provisionales - los elementos posposicionales están representados aquí como palabras cuando se presentan en forma llena, y se añaden al elemento nominal cuando se presentan en forma reducida. Se representa como única palabra el complejo verbal.

El incompleto conocimiento - o la carente interpretación - de la fonología cuna tiene repercusiones en la (orto)grafía de la lengua que, a pesar de algunas propuestas, no ha encontrado una precisa normalización que tenga un fundamento fonológico exacto, véanse las oscilaciones del mismo Sherzer, que por otro lado no va sugiriendo, en sus trabajos - Sherzer 1973, 1974 - propuestas normativas, sino de mera representación gráfica - por letras - adecuada de los segmentos fónicos. Y al final de un largo trabajo sobre la fonología de la lengua (véase Giannelli 1999, 2001), bien representada en las casetas que acompañan este texto, al añadir a las palabras y frases aquí contenidas la transcripción fonética integral, con sistema IPA/API, adoptamos aquí un particular sistema de notación ortográfica de que damos el detalle más adelante.

Ya hemos subrayado en otro sitio (Giannelli 1998) la dificultad de definición de la fonología cuna en algunas partes no secundarias. Sin duda tiene que ser aceptada la intuición fundamental de un sistema sin correlación de sonoridad, y con correlación de fuerza (o largueza) indicada en Sherzer (1973, 1974) y Montalván (2001 [1973]), pero identificada por primera vez por Holmer (cfr. Holmer 1947). Pero el trabajo que pudimos conducir en Kuna Yala nos llevó a algunas conclusiones, que explicamos en Giannelli (1999, 2001), y que no podemos tratar aquí. Esas

¹ Tenemos que agradecer a Maria Beatrice Lenzi por su colaboración y supervisión.

consisten en precisiones no siempre secundarias con respecto de la descripción más acurada que se encuentra en literatura, que es la de Llerena (1986). De toda manera, reputamos adecuado a estas conclusiones (y ya a la elaboración del propio Llerena) un sistema ortográfico completo que hoy se emplea comúnmente, con pocas oscilaciones, en las escuelas primarias bilingües de Kuna Yala y que ya se empleó en algunos textos publicados en Panamá, entre ellos, con pocas variantes, la Biblia bautista publicada por Lino Smith.

Este sistema, elaborado desde los años Setenta por Ana Montalván (véase ahora Montalván 2001 [1973]) y, parcialmente, por Réuter Orán Bodin también, es un sistema de notación fonemático, aun que pueda aparecer fonético para las oclusivas por la aparente notación de una sonorización fonética, y sobre todo morfemático, es decir, programáticamente entendido para que cada raíz conserve siempre su estructura ortográfica a pesar de los fenómenos fonológicos que puedan afectarla al límite del morfema.

Tenemos obviamente que ofrecer una clave de lectura de la notación adoptada, que explique también la aparente contradicción entre la oración, la frase o palabra en ortografía y en transcripción fonética (de que nos hacemos carga).

La base ortográfica es la del castellano, pero hay importantes modificaciones en el valor de algunos criterios notacionales y sobre todo, de algunas letras (de algunos grafemas), en consideración de la fuerte diferencia fonológica entre las dos lenguas.

Las letras *i u* antes o después de vocal, si no llevan acento (*í ú*), deben normalmente considerarse semivocales. Pero, si inicial de palabra, o intervocálica, la semiconsonante anterior es indicada - a la manera castellana - con *y*, que si inicial tiene una oscilación de pronunciación hacia una africada postalatal.

Las vocales largas están indicadas por la iteración de la letra (*ii ee aa oo uu*).

Las consonantes velares antes de vocales palatales no se representan con *qui que gui gue* como en castellano, sino con *ki ke gi ge*.

La letra *s* tiene distintas pronunciaciones, sibilante sorda o sonora, anterior y no anterior, en variación libre, a pesar de que en las grabaciones nunca se presenta la variante palatalizada (no-anterior). Después de *n* la sibilante es variablemente africada.

La oposición fundamental entre oclusivas fuertes y débiles está representada por la oposición entre las letras *p t k* y *b d g*. Las letras *b d g* representan por sí mismas sonidos (fonemas) débiles que pueden ser sonoros o no (también 'intermedios') pero nunca completamente sonoros en posición final de palabra. Es decir que las letras de valor sonoro en español no representan en realidad, en este sistema, el fenómeno de la sonorización, sino el valor débil de la consonante (que puede sonorizarse). El lector italiano o hispanohablante tiene que recordarse que la letra *g* no se lee siempre y necesariamente como sonora, sino tal vez, y en cada palabra, como si fuera *k* en alemán y otras lenguas. Las letras *p t k* representan un sonido fuerte que oscila entre una común oclusiva no sonora (ni solitamente, aquí, 'semisonorizada') y una consonante larga como las del italiano.

La sibilante también comparte esta correlación de fuerza, pero la fuerte es una africada palatal que se indica dentro de la raíz como *ch*.

Hay una regla particular del cuna, por la cual los grupos de oclusivas formados al límite de palabra o morfema por la usual caída de la vocal final, tienen restricciones taxativas en cuanto a la sonoridad. Un grupo coronal+otra oclusiva normalmente es no sonoro, un grupo bilabial+otra oclusiva normalmente es sonoro. Téngase en cuenta, además, que la secuencia de dos oclusivas del mismo punto de articulación constituye una consonante larga, es decir taxativamente no sonora. Como la ortografía empleada es morfemática, la raíz siempre se escribe de la misma manera, dando lugar a estas correspondencias

<i>pd, bd</i>	[bd]
<i>pg, bg</i>	[bg]
<i>tb, db</i>	[tp]
<i>tg, dg</i>	[tk]
<i>pb, bb</i>	[pp]

<i>td, dd</i>	[tt]
<i>kg, gg</i>	[kk]

Un grupo velar+otra consonante normalmente - pero hay aquí una ancha variabilidad - contempla una realización [j] (semiconsonante) por /k/, así que por ej. *daksa* (*dake+sa*) debe leerse sólitamente ['dajsa].

El encuentro de dos *s* produce un sonido de africada palatal generalmente larga, así que, de *uisi suli* la caída usual de la *-i* de *uisi* se traduce en una secuencia fonética [wit'tʃuli] que se escribe *uis suli*.

La correlación de fuerza entre las nasales y la lateral se representa con *n* y *nn*, *m* y *mm*, *l* y *ll*. Si la fuerte puede ser algunas veces - y raramente - menos larga, la débil nunca puede ser larga.

En lo que se refiere al acento, éste no se señala, como su posición es fija, en la penúltima o en la antepenúltima cuando se añade partícula monosilábica, advirtiendo que una pronunciación enfática quiere siempre el acento en la penúltima.

Nótese también que, si la última vocal es larga, una pronunciación posible, y frecuente, es la abreviación de la vocal que en este caso lleva acento, resultando de esta manera una palabra superficialmente oxítonea. Es evidente (Holmer 1947, ahora Marotta 2001) que una vocal larga tiene valor de dos vocales, de modo que la posición acentual sobre la vocal larga no implica violación de la restricción de la posición fija del acento sobre la penúltima.

La caída de vocal final no se señala, es decir que simplemente no se representa la vocal superficialmente destruida.

En las grabaciones contenidas en las cassetas agregadas no se encuentran realizaciones fonéticas posibles de muchos elementos y se encuentran solamente realizaciones sonoras intervocalicas de las débiles al interior de raíz. Sin duda las producciones orales de este Curso representan una pronunciación que no reproduce toda la variación posible de la lengua coloquial, ni los caracteres de los estilos más formales.

Para la notación fonética debe señalarse que:

- con [k° t° p°] se representan sonidos finales sin explosión
- con [G D B S] se representan sonidos semisonorizados.

Es preciso hacer una salvedad final. Si es verdad que lo que escribimos *gammu* se pronuncia sea ['kammu] que ['gammu] (o con pronunciaciones intermedias), lo mismo pasa con el étnico *guna*, ['kuna] o ['guna]. El sistema que adoptamos exige que 'cuna' se escriba *guna* en cuna. Queda claro el conflicto con la grafía ya consolidada *kuna*. Nosotros seguimos escribiendo aquí *guna*, por coherencia sistémica. Tenemos, por otro lado, clara conciencia de que las lenguas naturales (y los sistemas ortográficos que las representan) siempre tienen idiosincrasias, es decir, admiten excepciones. Al proponer este sistema de escritura podemos tranquilamente aceptar que se siga escribiendo *kuna*, a pesar de que en este sistema la letra *k* representa una fuerte o larga, imposible al comienzo de palabra. En italiano no se puede escribir *qq*, como se debe escribir *cq...* con la excepción de la palabra *soqquadro*. Y seguimos escribiendo *Jesi* después de la abolición de la letra *j*.

J. Berengueras, *Rudimentos de gramática karibe cuna*, Imprenta Nacional, Città di Panama, 1934.

L. Giannelli (1998), «La fonología cuna e la resa in scrittura del testo», in M Squillacioti, *I cuna di Panamá*, Torino, L'Harmattan Italia, págs.171-174.

L. Giannelli (1999), «Sulla fonología cuna», in Idem, *Abia Yala Inmargan - Americana. Studi intorno alle lingue native di un antico/nuovo mondo*, Protagon Editori Toscani, Siena, págs. 157-289

L. Giannelli (2001), «Los problemas de la fonología cuna», en *Lingua cuna. Fonologia*, www.unisi.it/ricerca/centri/cisai/index.htm.

N. Holmer (1946), «Outline of Cuna Grammar», *International Journal of American Linguistics* 12, págs. 185-197.

N. Holmer (1947), *Critical and comparative grammar of the Cuna language*, Etnografiska Museet, Göteborg.

R. Llerena (1986), «Lingüística amerindia: fonología de la lengua kuna», *Lingüística y Literatura* 10, págs.31-53.

R. Llerena (1987), *Relación y determinación en el predicado de la lengua kuna*, Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, 1987.

- R. Llerena (2000), «Elementos de gramática y fonología de la lengua kuna», in *Las lenguas indígenas de Colombia*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- G. Marotta (2001), «Note di metrica kuna», en *Lingua kuna. Fonologia*, www.unisi.it/ricerca/centri/cisai/index.htm.
- A. Montalván (2000), «La educación intercultural bilingüe en Panamá. Experiencias y logros y proyecciones», en L. Giannelli (ed.), *Panamá y sus lenguas indígenas*, CISAI-Università di Siena, Siena, págs. 7-48.
- A. Montalván (2001 [1973]), «Interpretación fonológica de las consonantes oclusivas geminadas en la lengua kuna, y la definición del alfabeto kuna», en L. Giannelli (ed.), *Studi americani*, CISAI-Università di Siena, Siena, págs. 31-53.
- J.D. Prince (1912), «Prolegomena to the study of the San Blas language of Panamá», *American Anthropologist* 14, págs. 109-126.
- J. Sherzer (1973), «Interpretación sociolingüística de la fonología kuna», *Actas del IV Simposium Nacional de Arqueología, Antropología y Etnohistoria de Panamá*, Città di Panama, Instituto Nacional de Cultura, págs. 187-195.
- J. Sherzer (1974), «A problem in Kuna phonology», *The Journal of the Linguistic Association of the Southwest* 1, págs. 45-53.
- J. Sherzer (1992), *Formas del habla kuna*, Abya Yala, Quito.
- J. Sherzer (1997), «Guide to Kuna pronunciation and grammar», in M.N. Salvador (ed.) *The art of being Kuna*, Los Angeles, UCLA - Fowler Museum of Cultural History, págs. 131-134.
- A. Wagua (1984), *Corso elementare di lingua kuna*, con la collaborazione di Massimo Squillacciotti, Università degli Studi di Siena, Siena.

Lezione I^a - Lección I^a - *Guensaggi*

Queste le parole che utilizziamo - Estas las palabras que empleamos

io - yo	<i>ani</i> ['ani] (pl. <i>anmar</i>)
tu - Usted, tú	<i>be</i> [be] (pl. <i>bemar</i>)
amico/a - amigo/a	<i>ai</i> [aj] (pl. <i>aimar, ayamar</i>)
casa, dimora, focolare, capanna - casa, vivienda, hogar, cabaña	<i>nega</i> ['neɣa] (pl. <i>neggan</i>)
egli, ella; questo/a, quello/a - él, ella; - este/a, ese/a	<i>ue</i> [we], <i>iti</i> ['itti]
no, non - no	<i>suli</i> ['suli]
mio, tuo, suo, nostro/a, vostro/a, loro - mi, tu, su, nuestro/a, vuestro/a	<i>gadi</i> ['gadi]

Questa prima piccola lista di lessico ci dà già una serie importante di informazioni morfologiche, a cominciare dal fatto che il cuna si dimostra una lingua priva della categoria di genere (*ai* "amico, amica"). Importante anche l'asserita presenza di un unico deittico *ue* o *iti* che copre le significazioni dello spagnolo *este- ese - aquel* o dell'italiano-toscano *questo - codesto - quello*; siamo cioè di fronte ad un deittico - che sostituisce anche un inesistente pronome personale di terza persona - privo della categoria di persona. Infine i primi quattro esempi ci mostrano anche la formazione del plurale mediante *-mala* (qui ridotto a *-mar* per l'applicazione di una regola di delezione della vocale finale che alimenta una regola di rotacismo) o mediante *-gana* (si ricordi che la pronuncia è ['nek(k)an]) più collettivo che plurale (cfr. Holmer 1947), apposto esemplificativamente a *nega* come forma alternativa a *negamala - negamar*.

Sono qui dati alcuni e quelli più frequenti dei significati di *nega*, che ne ha però molti altri, compreso quello che potrebbe tradursi con "tempo (atmosferico)", ma che è probabilmente un riferimento alla volta celeste. In complesso, *nega* pare indicare uno spazio coperto.

Il negativo *suli* e il possessivo generico *gadi* hanno una specifica sintassi pospositiva illustrata negli esempi che seguono.

Fraasi - Oraciones - *Biegala* :

1. Amico, questa è la mia casa - Amigo, esta es mi casa

An ai, ue an nega.

[ʼan aj ʼwe an ʼnega]

2. Amico, questa è la sua casa - Amigo, esta es su casa

An ai, ue e nega.

[ʼan aj ʼwe ʼe ʼneɣa]

3. Questa casa è la mia casa - Esta casa es mi casa

Ue nega, an nega.

[ʼwe neɣa an ʼneɣa]

4. Questo è un mio amico - Este es un amigo mío

Ue, an ai.

[ʼwe an ʼaj]

5. Questa è la loro casa - Esta es su casa (la casa de ellos)

Ue nega emar gadi

[ʼwe ʼneɣa | ʼemar ʼgadi]

Gli esempi forniti, oltre a mostrare le modalità dell'indicazione del possesso (cfr. oltre) indicano chiaramente come il cuna sia una lingua non copulare. La 'predicazione nominale' si fa per giustapposizione del predicato al soggetto. L'esempio 5 illustra bene l'impiego di *gadi* (cfr. oltre) *Osservazioni*.

Forma interrogativa - Forma interrogativa - *Egisegala*

1. Questa è la mia casa, amico? - ¿Esta es mi casa, amigo ?

¿An nega ue, an ai?

[an 'neɣa 'we an 'aj]

2. Questa è la sua casa? - ¿Esta es su casa ?

¿E nega ue?

[e 'nega 'wɛ]

3. Questo è un mio amico? - ¿Este es un amigo mío?

¿An ai ue?

[an 'aj 'wɛ]

La modalità dell'interrogazione cuna non si basa su morfologia interrogativa, ma su una sintassi che richiede l'anteposizione dell'elemento interrogato. Talvolta, può comunque manifestarsi un elemento *na*, di valore irreali (cfr. Lez. II^a), ma in funzione puramente di sottolineatura dell'interrogativa. Sotto il profilo ortografico va notata l'adesione al modello spagnolo.

Forma negativa - *Sulidgi*

1. Amico, questa non è la mia casa - Amigo, esta no es mi casa

An ai, ue an neg suli.

[an 'aj | 'we an 'nej 'suli]

2. Amico, questa non è la sua casa - Amigo, esta no es su casa

An ai, ue e neg suli.

[an 'aj | 'wɛ ε 'nej suli]

3. Lui non è mio amico - El no es mi amigo

Ue, an ai suli.

['we | an 'aj suli]

I tre esempi dimostrano la tecnica pospositiva con cui si nega un predicato in cuna, mediante *suli* (riducibile a *sur*). L'ipotesi dell'individuazione di una 'forma negativa' del verbo (molti esempi danno piuttosto l'idea di una semplice posposizione di un elemento negativo) sarebbe sostenuta qui dal fatto che ad es. in caso di subordinazione, l'elemento subordinatore *le* (cfr. Lez. X^a e Lez. II^a, *Osservazioni*) si colloca dopo la negazione (cfr. Lez. XIX^a, 2), ma questo rimanda ad una complessiva 'mobilità' degli elementi riconoscibili come morfemi grammaticali. Di *suli* si parla qui comunque nelle *Osservazioni*, 2 della Lez. V^a.

Si noti negli esempi 1 e 2 l'applicazione della regola (che si dimostra poi variabile, benché frequente) per cui una velare di fronte a consonante passa alla semiconsonante [j]. In realtà in [nej 'suli] si applica prima la regola di delezione vocalica e poi quella di modificazione della velare.

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala*

1. Questa casa - Esta casa _____.

2. La mia casa - Mi casa _____.

3. Questo amico - Este amigo _____.

4. Le mie amiche - Mis amigas _____.

5. La casa del mio amico - La casa de mi amigo _____.

Osservazioni - Observaciones - *Núedakega*:

1. Il pronome personale *ani* diventa un pronome possessivo quando perde la *i* e occupa il posto di prefisso del sostantivo a cui si riferisce : es. *an nega* (la mia casa), *an baba* (mio padre).

Quando però si vuole accentuare di più il possesso oppure quando si usa separato da ciò che si possiede, si legano insieme due forme di pronomi, così : *an gadi*; per esempio *¿Doa gadi ue achu?* - *An gadi* (Di chi è questo cane ? - È mio). *¿Be gadi ue gurgin?* - *¡Aye, an gadi!* (Questo è il tuo cappello? - Sì, è mio).

El pronombre personal *ani* diventa un pronombre posesivo cuando pierde la *i* y ocupa el lugar del prefijo del substantivo al cual se refiere: ej. *an nega* (mi casa), *an baba* (mi padre).

Pero cuando se entiende subrayar mayormente el poseso o cuando se emplea separado de lo que se posee, se unen dos formas de pronombre, como en seguida: *an gadi*; por ejemplo *¿Doa gadi ue achu?* - *An gadi* (¿De quién es ese perro? – Es mío). *¿Be gadi ue gurgin?* - *¡Aye, an gadi!* (Este, ¿es tu sombrero? – Sí, es el mío).

2. Il pronome personale *ue* o *iti* assume la forma possessiva con la *e* come prefisso della cosa posseduta, esempio *e sui* (suo marito), *e ome* (sua moglie). Mentre per la seconda persona *be* la forma del pronome rimane intera assumendo però il ruolo di prefisso, esempio : *be saka* (tuo suocero), *be achu* (il tuo cane).

El pronombre personal *ue* o *iti* assume la forma posesiva con la *e* como prefijo de la cosa poseída, ejemplo *e sui* (su esposo), *e ome* (su esposa). Por otro lado, por la segunda persona *be* la forma del pronombre se mantiene intera absumendo pero el papel de prefijo, ejemplo: *be saka* (tu suegro), *be achu* (tu perro).

3. Bisogna tener presente che l'elisione della *i* in *ani* non indica sempre il suo cambiamento in pronome possessivo, perché può esistere anche come pronome personale senza la *i*, esempio: *an bega soge* (io te lo dico), *an inna gobe* (io bevo la *chicha*).

Es preciso recordar que la elisión de la *i* en *ani* no siempre indica su cambiamento en pronombre posesivo, como puede existir también como pronombre personal sin la *i*, ejemplo: *an bega soge* (yo te lo digo), *an inna gobe* (yo bebo la *chicha*).

Come molte altre lingue il cuna impiega i pronomi personali anteposti al nome per marcare il possesso e indicare il possessore. E' notevole che la variabile delezione della vocale finale divenga praticamente tassativa nel caso del pronome 1 impiegato in funzione possessiva, a indicazione di una fase di grammaticalizzazione di una semplice costruzione espansa a sinistra (la lingua ha la testa a destra), del resto ribadita dalle forme di indicazione del possesso di terza persona. Gli ultimi esempi forniti mostrano bene la struttura basica SOV del cuna.

Lezione II^a - Lección II^a - *Sogbogi*

padre, papà - papá, Dio - Dios	: <i>baba</i> ['paβa] (pl. <i>babgan</i>)
con me - conmigo	: <i>anbo</i> ['ambo]
con te - con Usted, contigo	: <i>bebo</i> ['bεβo]
con lui - con él	: <i>ebo</i> ['εβo]
cantare - cantar	: <i>namaked</i>
zio - tío	: <i>gilor</i> (pl. <i>girmar</i>)

Le forme *anbo*, *bebo*, *ebo* indicano, nella stessa tecnica pospositiva, una caratteristica morfologica che può al limite assimilarsi ad una flessione di caso. La base è in realtà in una posposizione di un elemento *bogua* chiaramente correlato al (o identificato nel) numerale 2, che indica comunque la funzione comitativa e che, come accade per questi avverbiali, può presentarsi in forma ridotta mediante la delezione dell'ultima sillaba (il fenomeno non può evidentemente essere connesso con la variabile delezione vocalica finali tipica del cuna).² Secondo l'uso corrente, l'impiego della posposizione in forma ridotta comporta, sul piano ortografico, la sua unione all'elemento retto. Questa manifestazione dimostra la natura tipologicamente ambigua del cuna, che pare fuoriuscire da una tecnica sostanzialmente isolante per assumerne una agglutinante, tanto da poter essere definita presso studiosi diversi in maniera completamente diversa. Inoltre, nelle forme che esaminiamo, l'elemento testa *bo* si appone a quella che dovrà essere considerata la marca personale (prima, seconda e terza persona) impiegata sia per l'indicazione della persona verbale (quando necessaria) che per quella del possessore. Da notare che rispetto all'assenza di un pronome personale di terza, esiste questa marca *e*

Fraasi - Oraciones - *Biegala* :

1. Tu canti con me - Usted canta conmigo
Be anbo namake
[be 'an bo na'make]
2. Mio padre cantò con te - Mi padre cantó con Usted
An bab bebo namaksa
['an pap° | 'be bo na'majsa]
3. Igua è andato a cantare con mio zio - Igua salió a cantar con mi tío
Igua an gilor ebo namaknade
['iγwa an 'kilor 'εbo na'majnade]
4. Questa casa è dell'amico di mio zio - Esta casa es del amigo de mi tío
Ue nega an gilor ai gadi
[we 'nega 'an kilor 'aj 'γaði]
5. Questa casa è dei nostri genitori - Esta casa es de nuestros padres
Anmar babgan gadi iti nega
['anmar 'pabgan 'gadi | 'itti nega]

Le frasi 4 e 5 mostrano l'uso della posposizione *gadi* che indica o ribadisce il possesso. Da notare la libertà dell'ordine argomento-predicato nelle due frasi.

La frase 5 mostra la modalità di pluralizzazione di quella che può considerarsi marca personale (*anmar*, riduzione di *an mala*). La scelta ortografica è consuetudinaria e giustificata dalla riduzione (operata comunque qui per via fonologica).

Forma interrogativa - Forma interrogativa - *Egisegala*

² Qui la delezione pare comunque quella di un elemento aggiunto aggettivante *-gua* e quindi atipica, restando il radicale della forma (e del numerale) appunto *bo*. Notevole che Llerena (1987) individui in *-bo* una flessione di numero duale.

1. Cantò con te mio padre? - ¿Mi padre cantó con Usted?

¿An bab namaksa bebo?

[ʼan bab naʼmajsa ʼbɛbo]

2. Igua è andato a cantare con mio zio? - ¿Igua, salió a cantar con mi tío?

¿Igua namaknade an gilor ebo?

[ʼigwa ʼnamajʼnade ʼan kilor ʼɛbo]

La frase 2 mostra una possibile forma di comitativo costituito da un nominale (*an kilor*), reso dalla 'flessione' al comitativo della persona corrispondente al nominale (*ebo*)

Forma negativa - *Sulidgi* [suʼlikki]

1. Tu non canti con me - Usted no canta conmigo

Be anbo namak suli

[be ʼan bo ʼnamaj^k ʼsuli]

2. Questa casa non è dell'amico di mio zio - Esta casa no es del amigo de mi tío

Ue neg an gilor ai gad suli

[ʼwe nek | ʼan kilor ʼaj gatʼsuli]

L'individuazione di una forma negativa è giustificata dal fatto che la posizione dell'elemento negatore *suli* (da tener distinto dal vetativo *melle*) è spesso legata al verbo ausiliarizzato in caso di ausiliarizzazione, ponendosi quindi all'interno del complesso verbale (cfr. oltre).

Ambedue le frasi sono interessanti dal punto di vista fonetico: la 1 mostra un caso non frequente, e qui alternante, di mantenimento, sia pure in forma abbreviata, di pronuncia velare antecorsonantica, mentre la 2 mostra uno degli esiti possibili all'incontro di oclusiva e fricativa coronali, appunto [tts], che alterna liberamente (e minoritariamente) con l'affricata palatale.

Commentiamo qui anche la realizzazione fonetica del titolo della lezione *Sulidgi*, che sviluppa del normale esito [tk] una assimilazione progressiva che è più propria del parlato meno controllato

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala*

1. Questa casa è di mio padre - Esta casa es de mi padre

_____.

2. Mio padre e mio zio non cantano - Mi padre y mi tío no cantan

_____.

3. Canta con te tuo padre? - ¿Canta con Usted su padre?

_____.

4. Egli non cantò con me - El no cantó conmigo

_____.

Osservazioni - Observaciones - *Núedakega* [ʼnueda ʼkɛɣa]:

1. cantare - cantar : *namaked* [ʼnamaket]

2. io canto - yo canto : *an namake* [an ʼnamake]

3. io cantai - yo canté : *an namaksa* ['an na'majksa]
4. io canterò - yo cantaré : *an namakoe* [an 'nama'kœ]
5. io sono andato a cantare - yo había ido a cantar (azione non conclusa - acción no concluída)
an namaknade [an 'namaj'nade]
6. io dovrò cantare o riuscirò a cantare - yo tendré que cantar o lograré cantar
an namakdapoe [an 'namaj da'pœ]
7. io avrei dovuto cantare - yo habría tenido que cantar : *an namakoena*. [an 'nama'kœna]
8. io sono andato a cantare - yo he ido a cantar : *an namakapi* [an 'nama'kappi]
9. io ho cantato- yo canté (azione non soddisfacente - acción no satisfactoria) :
an namaksana [an 'namaj'sana]
10. quando avrò cantato - cuando habré cantado (azione non ancora eseguita in previsione dell'azione successiva - acción que aún no se cumplió, en previsión de la acción siguiente)
an namaksale [an 'namaj'sale]
11. io ero andato a cantare - yo había ido a cantar (azione impedita - acción imposibilitada) :
an namaknadena [an 'namajna'dena]
12. io ero andato a cantare - yo había ido a cantar (azione conclusa ma non soddisfacente - acción concluída pero no satisfactoria) :
an namakapina [an 'namaka'pina]
13. io sto cantando - yo estoy/ sigo cantando (azione continuata - acción continuativa) :
an namakdii [an 'namaj'di:]
14. io avevo cominciato a cantare - yo había empezado a cantar (azione iniziata e non finita - acción empedaza pero no acabada)
an namakalina [an 'namakka'lina]
15. io ho già cantato - yo ya canté (azione nuova in esecuzione - acción nueva en curso) :
an namaksadii [an 'namajsa'di:]
16. ora puoi cantare - ahora Usted puede cantar (invito all'azione - invitación a la acción) :
be namakena [be 'namak'kena]
17. canta tu, per favore - cante Usted, por favor (azione di cortesia - invitación educada a la acción) :
be namakuelena [be 'namak'kwe'lena]
18. canta tu / ¡cante! (imperativo). *namako be* ['namak^k βe]
19. canto/avo - canto y sigo cantando (azione ripetuta e costante - acción repetida y constante) :
an namakdae [an 'namaj'dae]

Nella coniugazione di ciascun tempo-azione tieni presente che per i **verbi regolari** è molto semplice: le prime tre persone singolari sono identiche e così pure tra loro le tre persone plurali, oppure si aggiunge il suffisso *mala* per il plurale, così :

En la conjugación de cada tiempo-aspecto recuerde que en el caso de los **verbos regulares** el procedimiento es muy simple: las primeras tres personas singulares son idénticas, como también son las tres personas plurales entre sí, en todo caso se añade el sufijo *mala* para el plural, de la manera siguiente:

<i>an namake</i>	<i>anmar namake (namakmala)</i>
<i>be namake</i>	<i>bemar namake (namakmala)</i>
<i>ue, iti namake</i>	<i>uemar, itimar namake (namakmala).</i>

Secondo una tecnica tipicamente isolante, la pluralizzazione del verbo ha caratteri di 'mobilità' potendosi esprimere nel verbo e/o nel nominale e prima o dopo la negazione.

Il quadro presentato illustra quella che possiamo considerare la flessione del verbo cuna che, di pluralizzazione facoltativa e - notevolmente - anche di flessione personale non tassativa, nonostante l'assenza di morfologia personale nel verbo, ha un sistema apparentemente esteso di quell'insieme di tempo, aspetto e modo, fortemente intrecciati tra loro (anche se i valori aspettuali ci paiono prevalere chiaramente) tanto che sarà bene ricorrere - come si fa correntemente per altre lingue

- al complesso TAM per indicare l'insieme di quelli che Wagua definisce *tempi-azione*. Il quadro ci appare però complessivamente problematico per una serie di elementi individuati e sostenibili, ma che mostrano una forte componente analitica.

La forma 1 viene offerta qui, e in tutto il corso, come un infinito, il che è adeguato tenendo conto del valore di nominalizzazione dell'infinito. Propriamente, la forma - che vale anche come un sostantivo, cfr. *gobed* nel lessico della Lez. VII^a - si ottiene aggiungendo alla forma di 2, che è da considerare 'neutra' il suffisso *-di* (generalmente con delezione vocalica) di valore 'relativizzante' (cfr. oltre). Quanto alla forma 2, terminante in *e*, è considerata talvolta come il radicale, ma Wagua (cfr. Lez. IV^a, *Osservazioni*) individua in *-e* un morfema di presente o, diremo, di aspetto neutro. In effetti, se guardiamo tutta la flessione, vediamo che dovremmo supporre una costante cancellazione della *-e* ad eccezione della forma 14 (cfr. comunque Lez. IV^a). Proponiamo quindi di considerare come elementi portanti, sul piano formale, in quanto ottenuti mediante sostituzione di *-e*, le forme 3 (passato o perfettivo), 4 (futuro), 18 (imperativo) e - per questo stesso criterio - 8. Questa ultima indicazione pare inadeguata se si tien conto di un criterio semantico, per il quale potrebbero essere individuati come basici il presente/neutro, il perfettivo/passato, il futuro, e l'imperativo. Deve esser tenuto conto di un elemento più aspettuale che modale definibile più che (molto approssimativamente) come irreali, come incompiuto, oppure come non soddisfacentemente compiuto, contraddistinto da *na* in posizione finale, con il quale si compongono 7, 9, 11, 12 e 16 ma si direbbe anche 14 e 17 anche se pare mancare il corrispondente non composto con *na*. Chi scrive conosce comunque occorrenze del solo *-ali* in un senso incettivo. E' importante la forma di 16 perché dimostra che *na* (un elemento che si ritrova anche con nominali, anche con un valore di decessivo, o di entità che non ha sviluppato le sue potenzialità, e che qui si motiva per il riferimento ad una azione che non è compiuta appunto perché richiesta e dipendente dalla volontà altrui, e che può presentarsi in frasi interrogative, come vedremo) è più esterno di elementi che sono trasparentemente perifrastici come 5, cfr. gli usi di *nade* in 2, 3 di *Fras* della Lez. VII^a. Cfr. però l'inserimento di materiale tra verbo e *nade* nella Lez. XX^a, che dimostra come la posizione di riflessivi-mediali sia subito dopo il radicale (o tema preverbo+verbo). E' evidente che simili situazioni abbisognano di ulteriori approfondimenti, se non vogliamo assumere tutto quanto segue un radicale verbale come suffisso (Sherzer 1989) a prescindere dalla sua conformazione e dall'insieme dei suoi impieghi, mediante innanzitutto l'osservazione dell'inseribilità di materiale tra il radicale e molti degli elementi qui offerti come suffissali, sempre sospetti (cfr. Erice 1980) di essere in realtà degli elementi verbali ausiliari, anche se non si può non tener conto della sensibilità del parlante nativo. Si tenga conto d'altronde del caso della forma 13, cfr. *Osservazioni*, 3 della Lez. IV^a dove lo stesso Wagua assegna valore autonomo e solo funzionalmente suffissale a *dii* (si veda la discussione che portiamo avanti in quel punto). Si deve notare d'altro canto che (coesione formale a parte) se il significato di 13 non cambia se consideriamo *dii* un verbo supporto, lo stesso non può dirsi di *nade*. Sotto il profilo ortografico optiamo comunque per quello che è un uso invalso di unire le varie particelle. E' evidente anche il rapporto tra 6 e il futuro, sul piano formale, anche se al momento non siamo in grado di analizzare la forma, apparentemente messa al futuro della combinazione di 19 e di 8, giustapposizione che non dà conto però del significato.

Un discorso a parte va fatto per 10, in quanto sul piano formale pare trattarsi di un passato in frase subordinata (*le* è un subordinatore, da collocare ad es. dopo la negazione, e per nulla legato alla forma passata/perfettiva del verbo).

Per stessa ammissione dell'autore, il quadro presentato da 1 a 19 è provvisorio, ma ci pare che riproponga tutta l'ambiguità tipologica del cuna nella duttilità di elementi capaci di farsi suffissi (cfr. Sherzer 1992), a nostro avviso a indicazione di una lenta fuoriuscita da un tipo di lingua isolante, come del resto venne definita nel primo abbozzo di descrizione linguistica (Prince 1912).

Va notato che nella Lez. X^a si fornisce una forma in più per il verbo *dage* "venire" chiaramente risultato di una apposizione di *na* ad una costruzione a verbo supporto (*dag b'ie na* - ove *dag b'ie* varrebbe "voglio venire" - col valore di "vorrei venire ma non posso") ma si veda l'esito fonetico dello stesso verbo supporto (così come sempre le forme qui fornite hanno ristrutturazioni accentuali che danno idea di un trattamento come di un'unica parola). Noteremo infine che è ampiamente presente una costruzione che vede *sii* apposto al verbo (cfr. Lez. IV^a e Lez. VIII^a), elemento che ha valore autonomo e che i parlanti riconnettono a *sige* "sedere"; esso indica l'azione svolta in modo continuativo/applicativo, anche se non necessariamente svolta da seduti. Crediamo comunque che *sii* vada elencato tra verbi-supporto posizionali come *mai* "giacere", *nai* "esser sospeso, galleggiare", evidentemente di identica forma e della stessa forma di *dii*.

Lezione III^a - Lección III^a - *Sogbaagi*

cuna	<i>guna</i> ['kuna]
uomo- hombre, persona, qualcuno- alguien	<i>dule</i> ['tule]
qui - aquí, qua - acá	<i>uegi</i> ['wegi]
così - así	<i>uegii</i> ['wegi:]
parlare - hablar	<i>sunmaked</i> [sun'maket]

I significati dati per *dule* sono quelli più consueti ma comunque piccola parte dell'area semantica assai vasta della parola, che finisce per includere il mondo animato, analizzata talvolta come un verbo originario.

Con *uegi* "qui, qua" e con *uegii* "così" si suggerisce una coppia minima consentita dall'opposizione tra vocali lunghe e brevi. E' difficile comunque non vedere una connessione storica tra le due forme, mentre appare trasparente l'etimologia di *uegi* da *ue gine* "in questo" che dà valore locativo alla normale deissi.

Con *sunmaked* siamo di fronte ad un classico caso di manifestazione di un preverbo (*sun-*) che va connesso almeno storicamente a *sunna*, 'conoscere', 'conoscenza'

Fraasi - Oraciones - *Biegala* :

1. Il cuna parla così - El cuna habla así
Guna dule uegii sunmake.
['kuna 'Dule wɛgi: sum'make]
2. Tu hai cantato qui con un (uomo) cuna - Usted cantó aquí con un (hombre) cuna
Uegi be namaksana guna dule ebo.
['wegi be 'summaj'sana 'kuna 'dule 'ebo]
3. Qui hanno parlato i miei genitori - Aquí hablaron mis padres
Uegi an babgan sunmaksa.
['weɣi an 'babgan sun'majsa]
4. Questo (uomo) cuna è un amico di un mio amico - Este (hombre) cuna es un amigo de un amigo mio
Ue guna dule an ai e ai.
['we 'kuna 'Dule 'an aj 'e 'aj]
5. Il mio amico con mio zio cantano qui - Mi amigo con mi tío cantan aquí
An ai an gilor ebo uegi namake
[an 'aj an 'kilor 'ɛbo 'wɛgi na'mak^ke]

La frase 4 mostra un modo di indicare il nominale posseduto da altro nominale costituito dall'anteposizione della marca personale accordata al possessore. Tale forma è del tutto facoltativa e non si correla a distinzioni di possesso alienabile o inalienabile.

Forma interrogativa - Forma interrogativa - *Egisegala*

1. Parla così il cuna? - ¿Así habla el cuna?
¿Uegii sunmake guna dule?
[we'gi: 'sunmake 'kuna 'tule]
2. Tu canti qui con un (uomo) cuna? - ¿Usted canta aquí con un (hombre) cuna?
¿Be namake uegui guna dule e bo?
[be 'namake 'wɛgi 'kuna 'tule 'ɛ bo]

3. Questo cuna è un amico di un mio amico? - ¿Este cuna es un amigo de un amigo mío?
¿An ai e ai ue guna dule?
[ʼan aj e ʼaj wɛ ʼkuna ʼdule]

Forma negativa - *Sulidgi*

1. Il cuna non parla così - El cuna no habla así
Guna dule uegii sunmak suli.
[ʼkuna ʼDule ʼwegi ʼsunmaj ʼsuli]

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala*

1. Questa è la casa del mio amico - Esta es la casa de mi amigo:

2. Mio padre ed io non cantiamo così - Mi padre y yo no cantamos así:

3. I nostri padri parlarono così - Nuestros padres hablaron así:

Osservazioni - Observaciones - *Núedakega*:

Sunmaked: verbo regolare. Per la sua coniugazione in tutti i tempi-azioni, cfr. Lez. II, *Osservazioni*.

Sunmaked: verbo regular. Para su conjugación en todos los tiempos-acciones, véase Lec.II, *Observaciones*

Lezione IV^a - Lección IV^a - *Sogbakegi*

sotto - abajo; fratello minore - hermano menor	<i>urba</i> ['urba]
fratello - hermano	<i>kuenad</i> ['kwɛnat] (pl. <i>kuenadgan</i>)
pesce - pez, pescado	<i>úa</i> ['ua]
pescare - pescar	<i>úa soed</i> ['ua 'soet]
là - allá	<i>ueba</i> ['wɛba]
fiume - río	<i>diuar</i> ['diwar]
acqua - agua	<i>dii</i> [di:]
essere, stare, esistere - ser, estar	<i>dii</i> [di:]
andare a caccia; colpire persona o cosa con oggetto rotondo o appuntito - cazar, golpear persona o cosa con cosa rotonda o puntiaguda	<i>maked</i> ['makket]
cucire - coser	<i>mor maked</i> ['mor 'makket]

Per *ueba* "là" valgono le considerazioni fatte nella lezione precedente, da un'origine dal comune deittico *ue*, considerando *ba* come riduzione di *bali*, che ha una significazione ampia, includendo però valori locativi (cfr. Lez. 5)

Il fornire *úa soed* come traduzione di *pescare* e *mor maked* di *cucire* è ovviamente del tutto corretto, ma si tenga presente che a un verbo (V) in italiano e spagnolo, corrisponde in cuna una struttura OV. Non possiamo assolutamente parlare qui di preverbo (opzionalmente, anche *mola maked*) data la trasparenza dei significati. Del tutto improprio apparirebbe anche il riferimento ad una tecnica di incorporazione: non esiste intransitività di *úa soed*, essa è suggerita solo dalla traduzione in italiano e spagnolo

Fraasi - Oraciones - *Bíegala* :

1. *Be urba ueba úa sonadena anbab ebo.* [be 'urba 'weba 'ua | 'sona'dɛna | 'an pap | 'ebo]
Tuo fratello è andato a pescare là con mio padre
El hermano de Ud. salió a pescar allá con mi padre
2. *Uegi úa suli, ueba úa nega.* ['wegi | 'ua 'suli 'weba 'ua 'nɛga]

3. *Ue neg urba be sunmaksá an ai ebo* ['we neg 'urba | be 'sunmajsa | 'an aj 'ɛbo]

4. *An urba dii urba úa makapi* [an 'urba di 'urba 'ua mak'kapi]

5. *Diuargan úa nega* [di'wargan 'ua 'nɛga]

Forma interrogativa - Forma interrogativa - *Egisegala* ['egi'zɛgala]

1. *Ua suli uegi, ¿úa nega ueba?* ['ua 'suli 'wegi 'ua 'nɛga 'wɛba]

2. *¿Be sunmaksá an ai ebo ue neg urba?* ['be sunmajsa 'an aj 'ɛβo 'we neg 'urba]

3. *¿Dii urba úa makapi an urba?* [di 'urba 'ua mak'kapi an 'urba]

Forma negativa - *Sulidgi*

1. *An urba dii urba úa makap suli* [an 'urba di 'urba 'ua mak'kaB 'suli]
[an 'urba di 'urba 'ua mak'kab 'suli]

2. *Diuargan úa neg suli* [di'wargan 'ua 'nej 'suli] [di'wargan 'ua 'neG 'suli]

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala*

1. Mio fratello ed io peschiamo qui, là sono andati a pescare mio padre con il suo amico
Mi hermano y yo pescamos aquí, allá salieron a pescar mi padre con su amigo

2. Il cuna pesca sott'acqua e mio fratello no.
El cuna pesca bajo el agua y mi hermano no

3. Noi siamo cuna ed i nostri padri vivono qui.
Nosotros somos cunas y nuestros padres viven aquí

Osservazioni - Observaciones - *Núedakega*:

1. *úa soed* : pescare. Verbo regolare. Per la sua coniugazione (cfr. Lez. II°, *Osservazioni*), la radice è *úa so-* ; esempio :

úa so-ed, so-e, so-sa, so-oena

úa soed : pescar. Verbo regular. Para su conjugación (véase Lec. II, *Observaciones*), la raíz es *úa so-* ; ejemplo :

úa so-ed, so-e, so-sa, so-oena

L'abitudine a considerare queste sequenze OV (cfr. sopra) è influenzata dal tentativo di sovrapporre coestensivamente il cuna allo spagnolo. Va tenuto invece conto del valore generale di *soe(d)*, che è "raccogliere", si badi alla contrapposizione eloquente tra *úa soe* e *úa make* ad indicare i due diversi tipi di pesca, con il filo e con l'arpione.

E' interessante piuttosto che si proponga qui non *soe* ma *so-* come elemento radicale, escludendo la natura monomorfemica delle forme di 'presente' in *-e*. Tale idea era già di Nils Holmer che vedeva semmai il radicale in *-a*, obbligatoriamente cancellata. Parleremmo quindi oggi di una regola di fonologia lessicale (o di una regola morfologica) che, come spesso accade, si appoggia ad una regola postlessicale variabile assumendola come tassativa. Si badi che questa concezione non è del tutto provata dal fatto che la *-e* della forma almeno semanticamente basica del verbo scompaia nel reto della flessione (salvo che nella nominalizzazione mediante *dí*, in questo lavoro offerta come forma d'infinito, *soed*, appunto), perché considerando *-e* come parte del radicale, potremmo invocare qui una regola di fonologia lessicale che governa l'obbligatoria delezione della vocale.

L'ipotesi Holmer-Wagua appare comunque sostenibile, e *-e* andrebbe quindi considerata una marca di tempo-aspetto neutro (e basico). Si badi però che secondo Holmer le radici sarebbero in *-a* il che giustifica e legittima il caso indicato nel successivo 2 che - nei termini proposti da Wagua - indicherebbe, in violazione delle restrizioni note, una presenza di una consonante forte in posizione finale.

2. *maked* : andare a caccia. Verbo regolare. Per la sua coniugazione (cfr. Lez. II°, *Osservazioni*), la radice è *mak-*

maked : cazar. Verbo regular. Para su conjugación (véase Lec. II, *Observaciones*), la raíz es *mak-*

3. *dii* : esistere, essere. Verbo irregolare, utilizzato spesso come ausiliare: in questo caso assume il ruolo di suffisso. Es : *an namakdii* (sto cantando), *be yeeritodii* (sei contento). Quando è usato non come ausiliare, es.: *Olo itiba dii* (Olo sta con lui), *Magir anmarba dii* (Magir sta con noi).

Se il verbo è usato da solo, non si coniuga in tutti i tempi-azione, mentre se forma un ausiliare con altro verbo si usano in tutti i tempi-azione ; es.: *diigúed* (essere, esistere, continuare a vivere, stare).

Il verbo *dii* da solo, es.: *an dii* (io esisto, sto), *an diina* (io ero stato), *an diibalina* (io stavo - azione ripetuta); mentre unito ad un altro verbo, es. : *an diigúe*, *an diigusa*, *an diigúoe*. Diventa così un verbo regolare, conservando nella sua coniugazione la base *diigu-*

dii: existir, ser, estar. Verbo irregular, empleado frecuentemente como auxiliar: en este caso asume el papel de sufijo. Ej.: *an namakdii* (estoy cantando), *be yeeritodii* (estas contento). Cuando no se emplea como auxiliar, ej.: *Olo itiba dii* (Olo está con él), *Magir anmarba dii* (Magir está con nosotros).

Si el verbo se emplea solo, no se conjuga en todos los tiempos-acciones, y si forma un auxiliar con otro verbo se emplea en todos los tiempos-acciones ; ej.: *diigúed* (ser, estar, existir, seguir viviendo).

El verbo *dii* solo, ej. : *an dii* (yo existo, estoy), *an diina* (yo había estado), *an diibalina* (yo estaba - acción repetida) ; pero si está junto a otro verbo, ej. : *an diigúe*, *an diigusa*, *an diigúoe*, se convierte, de esta manera, en un verbo regular, conservando en su conjugación la basis *diigu-*

Si tratta qui come un verbo, e correttamente almeno su un piano strettamente sincronico, un elemento che consideriamo problematico, di configurazione anche fonologica particolare e che abbiamo in realtà già incontrato nella Lez. II^a e al quale può essere attribuita natura suffissale, applicabile tanto a nomi (il che ritradurrebbe la funzione indioendente del verbo) quanto a verbi, formando l'aspetto continuativo 13 (cfr. Lez. II^a). Se *an dii* può esser visto come elemento suffissato, è notevole poi che si abbia una ulteriore flessione dell'elemento, mentre è marcato nel contesto cuna l'uso anteposto al verbo, tanto che c'è da chiedersi se la sequenza non sarebbe meglio analizzata in *andii gúe* quasi a formare una struttura seriale, dove del resto *gúe* ha un valore esso stesso di "esistere" (anche resultativo). Deve comunque prendersi atto (cfr. *sii* "sedere" impiegato per indicare la posizione in cui si svolge un'azione, collegato evidentemente a *sige*, cfr. Lez. IX^a e cfr. oltre. ma più autonomo in quanto talora si aggiunge e non sostituisce -e) di questa categoria di elementi di valore verbale (che parrebbe assicurato da frasi come *Magir anmarba dii*) o che tale valore hanno finito per assumere, che finiscono per indicare aspetto o *Aktionsart*.

Lezione V^a - Lección V^a - *Sogadargi*

donna - mujer; moglie - esposa	<i>síor</i> ['sior]
giovane - joven; maschio - varón; figlio - hijo	<i>machi</i> ['machi] (pl. <i>masmala</i>)
molto - mucho; bene - bien; bello - hermoso; buono - bueno	<i>yeer</i> ['e:r]
mangiare - comer	<i>mas gunned</i> [mas 'kunnet]
lavorare - trabajar	<i>arbaed</i> [ar'baet]
con ; anche - también, da - de, desde	<i>bali</i> ['bali], <i>ba</i> [ba]
spesso - a menudo; frequente - frecuente; ripetuto - repetido	<i>bali bali</i> ['bali 'bali]
comprare - comprar	<i>baked</i> ['pakket]
pane - pan	<i>madu</i> ['maðu]

La pluralizzazione di *machi* in *masmala* è la prova evidente della natura funzionale di s lunga dell'affricata palatale. Deve tenersi conto di una restrizione quantitativa per cui non si ammette una sequenza consonantica iperlunga (CCC) che si crea all'incontro di consonante forte (=CC) con altra consonante successiva: la forte (lunga) deve essere in tal caso abbreviata, per cui s si dimostra la corrispondente breve di *ch*.

masi, propriamente "banana" ma assunto come sineddoche per "cibo" è l'oggetto della sequenza OV *mas gunned* che traduce "mangiare".

madu "pane" è una delle voci cui non si può applicare la regola di delezione vocalica.

Frasi - Oraciones - *Biegala*:

1. *An síor bali bali madu bake ueba, Olo ebo gundae.*

[an 'sior | 'bali 'bali 'madu 'bakke 'wɛba | 'olo 'ebo gun'dae]

[an 'sior | 'bali 'bali 'madu 'pakke 'wɛba | 'olo 'ebo kun'dae]

Mia moglie compra di frequente il pane là e lo mangia spesso con Olo

Mi esposa compra frecuentemente el pan allá y lo come a menudo con Olo

2. *¡Guna machi yeer úa make, yeer sunmak bali, úa bak suli!*

['kuna 'machi 'dʒe:r 'ua 'makke 'dʒe:r sumaj'βali | 'ua baj'suli]

['kuna 'machi 'dʒe:r 'ua 'makke 'dʒe:r sumaj'βali | 'ua paj'suli]

3. *Masmala yeer arbae, dii urba úa makmar bali.*

[mas'mala | e:r ar'bae | 'di 'urba 'ua maj'mar'bali]

4. *Be síor arba suli aaga madu gun suli be masmala.*

[be 'sior 'arba 'Suli | 'a:ga 'madu gun 'suli 'be mas'mala]

[be 'Sior 'arba 'Suli | 'a:ga 'madu gun 'suli 'be mas'mala]

Forma interrogativa - Forma interrogativa - *Egisegala*

1. *Yeer masmala arbae, ¿úa makmar bali dii urba?*
[| e:r mas'mala 'arbae 'ua mam'mar'balibali 'di 'urba]
-

Forma negativa - *Sulidgi*

1. *An urba mas gun suli, arba sur bali an bab ebo*
[an 'urba 'mas kun 'suli 'arba sur'balibali 'an bab 'eβo]
[an 'urba 'mas kun 'suli 'arba sur'balibali 'an bap | 'eβo]
-

2. *Guna machi úa so suli, sunmak sur bali.*
['kuna 'machi 'ua so 'suli 'summajsur'balibali]
-

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala*

1. Noi lavoriamo molto, peschiamo molto e non mangiamo qui.
Nosotros trabajamos mucho, pescamos mucho y no comemos aquí

 2. La moglie del mio amico sta cucendo la mola e suo figlio è andato a pescare là.
La esposa de mi amigo está cosiendo la mola y su hijo salió a pescar allá
-

Osservazioni - Observaciones - *Núedakega:*

1. Quando utilizziamo *bali* dobbiamo farlo come posposizione. Es.: *¿doaba goe daniki? - jan bali* "con chi viene il bambino? - con me!", *Sía yeer arbae, yeer namak bali* "Sia [nome di persona] lavora bene e canta anche bene"

Cuando empleamos *bali* tenemos que emplearlo como posposición. Ej.: *¿doaba goe daniki? - jan bali* "¿con quien viene el niño? - ¡conmigo!", *Sía yeer arbae, yeer namak bali* "Sia [nombre de persona] trabaja bien y canta bien también"

Si illustra qui il funzionamento di una tecnica pospositiva ed anche, nel primo esempio, l'alternanza di forma ridotta e di forma piena, mostrando in *doa-ba* una apparente forma di comitativo, dovendosi però ricordare che *-ba* indica anche un complemento di moto. Si ripropone in *yeer arbae* "lavora bene" la struttura determinante - determinato in caso di avverbio, e viceversa la posizione finale di un elemento modificatore di sintagma, appunto *bali*.

2. *suli / sur* : quando la negazione viene messa all'inizio o a metà della frase, perde la *i* finale e la *l* diventa *r*, così *arba sur bali* = *arbae suli bali* (neanche lavora), *uis sur dae* = *uisi suli dae* (comportarsi male). Quest'ultimo esempio pone il seguente problema : quando una parola termina in *s* e viene unita ad un'altra parola che comincia con *s*, le due *s* che vengono ad incontrarsi

diventano *ch* della pronuncia spagnola, cioè *ci* della pronuncia italiana ; es. : *mas sunnad* da *masi sunnad* "banana plátano", *naras solet* "limone", *uis suli* da *uisi suli* "non so".

suli / sur : cuando la negación se pone al comienzo o a mitad de la oración, pierde la *i* final y la *l* se convierte en *r*, así *arba sur bali* = *arbae suli bali* (tampoco trabaja), *uis sur dae* = *uisi suli dae* (comportarse mal). Este último ejemplo plantea el siguiente problema: cuando una palabra termina por *s* y se une a una otra que empieza por *s*, las dos *s* se pronuncian como la *ch* del español; ej. : *mas sunnad* de *masi sunnad* "plátano", *naras solet* "limón", *uis suli* de *uisi suli* "no sé".

Il riferimento è all'applicazione delle due regole di fonologia postlessicale per cui la laterale passa a vibrante se finale di sillaba a seguito di delezione della vocale finale, e di formazione di *s* lunga, spesso ancora successiva alla delezione vocalica, come in *uis suli*, *mas sunnad* o per pura giustapposizione, come in *naras solet*, per incontro di sue sibilanti successive, e conseguente realizzazione di affricata palatale sorda: la stessa alternanza che abbiamo visto operare sopra (in termini rovesciati) per *machi - masmala* ove CCC si riduce a CC; in questo caso C+C si conforma come CC e sappiamo che la lunga *ci* s'è l'affricata palatale rappresentata con *ch*.

3. *mas gunned* "mangiare", costituisce un verbo quasi regolare (cfr. Lez. II^a, *Osservazioni*):
mas gunned "comer", es un verbo casi regular (véase Lec. II^a, *Observaciones*) :

L'individuazione di una categoria di verbi *quasi regolari* risponde alla presenza di alcuni verbi con pochi elementi di 'irregolarità' (contrapposti a verbi con irregolarità estesa), come nel caso qui di *gunne*, la cui vera irregolarità intesa nel senso di una morfologia non riconducibile all'effetto di regole anche di fonologia lessicale si ravvisa nella sola forma 11 del paradigma immediatamente successivo (la forma regolare sarebbe **gunnadena*), mentre per le forme 3, 9, 10 dello stesso siamo di fronte a quella che può considerarsi una regola di fonologia lessicale per cui la sequenza sonorante+sibilante produce *ch*, in connessione con la regola postlessicale di variabile affricamento di *s* dopo sonorante. Riteniamo casuale la coincidenza con caratteristiche di pronuncia di un'ampia area ispanica in cui Panama è pienamente inserita, di variabile affricamento di *s* dopo *n* come in [ˈpjentso] "pienso", ma non dopo *r*.

1. <i>mas gunned</i>	[mas 'kunnet]
2. <i>an mas gunne</i>	['am mas 'kunne]
3. <i>an mas gucha</i>	['an mas 'kucha]
4. <i>an mas gunnoe</i>	[an'mas kun'nœ]
5. <i>an mas gunnade</i>	[an 'mas kun'nade]
6. <i>an mas gun dapoe</i>	[an 'mas kunda'pœ]
7. <i>an mas gunnoena</i>	[an 'mas kunno'ɛna]
8. <i>an mas gunnapi</i>	[an 'mas kun'nap ^p i]
9. <i>an mas guchana</i>	[an 'mas ku'chana]
10. <i>an mas guchale</i>	[an 'mas ku'chale]
11. <i>an mas gutena</i>	[an 'mas kut'tena]
12. <i>an mas gunnapina</i>	['an mas 'kunna'pina]
13. <i>an mas gun dii</i>	[an 'mas kun'di:]
14. <i>an mas gunnalina</i>	[an 'mas kunna'lina]
15. <i>an mas gucha dii</i>	[an 'mas 'kucha'di:]
16. <i>be mas gunnena</i>	[be 'mas kun'nena]
17. <i>be mas gunguelena</i>	[be 'mas kungwe'lɛna]
18. <i>mas gunno be</i>	[mas 'kunno 'bɛ]
19. <i>an mas gundae</i>	[an 'mas kun'dae]

Quando si usa il verbo *gunned* riferito ad altro tipo di cibo, il termine che indica il cibo diventa prefisso del verbo, es. *an madu gunne* (io mangio il pane), *be dulub gunne* (tu mangi l'aragosta).

Cuando se emplea el verbo *gunned* refiriéndose a otro tipo de alimentos, el término que indica la comida se convierte en prefijo del verbo, ej. *an madu gunne* (yo como el pan), *be dulub gunne* (Usted come la langosta).

Si confrontino i commenti alla lezione IV^a in ordine ai complessi OV intesi come verbi in quanto sovrapposti a verbi spagnoli. L'osservazione che glossiamo appare come la prova più lampante della struttura analitica, di natura sintattica, di queste sequenze percepite come 'verbo prefissato' solo per corrispondenza con lo spagnolo. Le strutture qui proposte sono sequenze SOV e non casi di incorporazione.

2. *baked* : verbo regolare con la stessa finale di *namaked* (cfr. Lez. II^a, *Osservazioni*) .

baked: verbo regular con la misma terminación de *namaked* (véase Lec. II^a, *Observaciones*) .

Lezione VI^a - Lección VI^a - *Soganerguagi*

fratello maggiore - hermano mayor	<i>ía</i> ['ia] (pl. <i>íamar</i>)
iguana	<i>arri</i> ['arri] (pl. <i>arrimar</i>)
uno (numerale - numeral)	<i>uarguen</i> ['wargwen]
ghiaia - grava	<i>akuan</i> ['akkwan]
raccogliere - recoger	<i>úeed</i> [u'ɛ:t]

Frasi - Oraciones - *Bíegala* :

1. *Ue akuan uenade, úa soap bali ueba, arri yeer mak bali.*

['we 'akwan we'nade | 'ua soap'pali 'wɛba | 'arri ' | e:r 'maj' βali]

Egli è andato a raccogliere la ghiaia, però prima è andato a pescare lì e anche caccia molto l'iguana
El salió a recoger grava, pero antes salió a pescar allí y tambien sigue cazando mucho a la iguana

Deve esser chiaro che *soap* sta per la forma *so-api* con delezione della vocale finale che porta ad una collisione con il *bali* successivo, nel pieno rispetto delle regole fonologiche. Si badi qui alla struttura SOVC ma anche OCV e quindi alla relativa libertà di complementi del resto in funzione diversa (il secondo modifica il verbo e la struttura CV risponde a quella determinante-determinato che dovrebbe esser tipica di una lingua OV come questa), ed alla posizione del coordinatore *bali*.

2. *An ia an urba ebo, arri uarbo maksamala ueba.*

[an 'ia 'an urba 'ɛbo | 'arri 'warbo 'majsamala | 'wɛba]

3. *Ue yeer akuan úe, úa so suli.*

['wɛ | e:r 'akkwan 'wɛ | 'ua 's□ 'suli]

4. *An ai namake, sunmake, úa soe: jyeer arbae!*

['an aj 'namak^ke | 'sunmak^ke | 'ua | 'soe | ' | e:r ar'bae]

Forma interrogativa - Forma interrogativa - *Egisegala*

1. *Namake an ai, sunmake, úa soe : jyeer arbae ?*

['namk^ke an 'aj | sunmak^ke 'ua 'soe | ' | e:r ar'bae]

Forma negativa - *Sulidgi*

1. *Ue akuan úe suli, úa so sur bali uegi, arri mak sur bali.*

['we 'ak^kwan 'wɛ'suli 'ua sosur'bali 'wegi | 'arri 'majsur'bali]

['we 'ak^kwan 'wɛ 'suli 'ua sosur'bali 'wegi | 'arri 'maksur'bali]

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala* ['wisar'bae'gala]

1. Raccoglio la ghiaia sotto l'acqua e non pesco molto.
Estoy recogiendo grava debajo del agua y no pesco mucho
-

2. La moglie di mio zio non cuce la mola, è andata a comprare il pane.
La esposa de mi tío no cose la mola, salió a comprar el pan
-

Osservazioni - Observaciones - *Núedakega*:

1. Qui introduciamo il sistema numerico cuna: il numero astratto viene utilizzato quando il soggetto che conta astrae il suo numero dall'oggetto materiale e concreto. Esempio: *guensag, boogua, baagua, bakegua* Però quando si tratta di contare gli oggetti in maniera concreta, sia toccandoli, sia vedendoli, il sistema di conto è completamente diverso ed assume la forma, il contenuto o il percorso dell'oggetto che si conta come prefisso; esempio: *uarguen, uarbo, uarbaa, uarbake...* (forma lunga); *niiuarguen, niiuarbo, niiuarbaa, niiuarbake....* (percorso della luna); *mataguen, matabo, matabaa, matabake...* (forma piatta). Così tutte le forme, contenuti o percorsi esistenti o costituenti l'esperienza del cuna formano un sistema numerico variabile e diverso. Osservando la radice del numero, si può fare un elenco delle forme: giorni (*ibaguen, ibbo, ibbaa, ibbake...*); alberi, secondo la radice (*sarguen, sarbo, sarbaa, sarbake...*); tessuti (*goguen, gobo, gobaa, gobake...*); casco di banane (*giguen, gibo, gibaa, gibake...*).

Aquí introducimos el sistema numérico cuna: el número abstracto se emplea cuando el sujeto que cuenta abstrae su número del objeto material y concreto. Ejemplo: *guensag, boogua, baagua, bakegua* Pero cuando se trata de contar los objetos de manera concreta, sea tocándolos, sea viéndolos, el sistema de contar es completamente distinto y asume la forma, el contenido o el recorrido del objeto que se cuenta como prefijo; ejemplo: *uarguen, uarbo, uarbaa, uarbake...* (forma larga); *niiuarguen, niiuarbo, niiuarbaa, niiuarbake....* (de la luna); *mataguen, matabo, matabaa, matabake...* (forma chata). Así todas las formas, contenidos o recorridos existentes o que constituyen la experiencia del cuna forman un sistema numérico variable y distinto. Observando la raíz del número, se puede hacer un elenco de las formas: días (*ibaguen, ibbo, ibbaa, ibbake...*); árboles, según la raíz (*sarguen, sarbo, sarbaa, sarbake...*); tejidos (*goguen, gobo, gobaa, gobake...*); racimo de bananas (*giguen, gibo, gibaa, gibake...*).

Siamo di fronte ad un chiaro sistema di classificatori numerali, presente in molte lingue mesoamericane: in caso di quantificazione il numerale viene accompagnato da un elemento che indica essenzialmente la forma del quantificato, appunto ad es. *mata* per forme piatte, secondo partizioni e classificazioni che variano da lingua a lingua. L'elemento classificatore è talora esplicito e collegato al normale lessico, cfr. *niiuar*, il classificatore che si applica alla luna e che contiene appunto *nii* "luna". È abbastanza marcata la caratteristica cuna di esprimere con un prefisso al numerale il classificatore e va inoltre notato che il numerale stesso - secondo un andamento che abbiamo visto per gli elementi pospositivi - si presenta in forma ridotta, ma non si tratta del consueto fenomeno della delezione della seconda e ultima sillaba, piuttosto della forma basica del numerale. I numerali terminanti nella forma qui definita astratta con *-gua* esprimono una suffissazione di funzione aggettivale che potrebbe vedersi come collegata al verbo *gúe* "essere". Va notata anche una particolarità sul piano fonologico: il numerale *baagua* "cinque", quando si appone nella forma basica *baa* al classificatore per andamento si manifesta tassativamente come con sonsonantismo forte, per cui ad es. [kip'pa:] per quello che qui si rappresenta come *gibaa*. La forma ampliata *baagua* ha invece la consueta variazione tra sorda e sonora nell'iniziale, anche se diversi parlanti restano perplessi di fronte a ['ba:gwa].

I classificatori numerali cuna, nella loro struttura e nella loro semantica, sono ampiamente studiati (Sherzer, Squillacioti)

2. *úeed* : verbo quasi irregolare (cfr. Lez. II^a, *Osservazioni*)
úeed : verbo casi irregular (véase Lec. II^a, *Observaciones*)

1. <i>úeed</i>	['ue:t]		
2. <i>an úee</i>	[an 'ue]	11. <i>an úeenadena</i>	[an 'wɛna'dɛna]
3. <i>an úeesa</i>	[an 'wɛsa]	12. <i>an úeeapina</i>	[an 'ueap'pina]
4. <i>an úeeoe</i>	[an 'ue'ɔe]	13. <i>an úeedii</i>	[an w'ɛ:di:]
5. <i>an úeenade</i>	[an 'ue'nade]	14. <i>an úeealina</i>	[an 'wɛa'lina]
6. <i>an úeedapoe</i>	[an 'uedap'pɔe]	15. <i>an úeesadii</i>	[an 'wɛsa'di:]
7. <i>an úeeoena</i>	[an 'ueo'ɛna]	16. <i>be úeena</i>	[be 'wɛ:na]
8. <i>an úeeapi</i>	[an 'ue'appi]	17. <i>be úeeguelena</i>	[be 'wɛgwe'lɛna]
9. <i>an úeesana</i>	[an 'wɛsana]	18. <i>úeeo be</i>	['wɛo 'be]
10. <i>an úeesale</i>	[an 'we'sale]	19. <i>úeedae</i>	['ue'dae]

L'elemento di irregolarità indicato consiste nell'alternanza di vocale radicale generalmente breve e invece lunga in forme diverse. Il paradigma è poi interessante sotto il profilo delle realizzazioni fonetiche perché mostra la consueta alternanza tra [u] e [w] nel caso di una sequenza di due vocali, operando una regola variabile di devocalizzazione di *u* in questo contesto, pur restando valida l'opposizione *úeed* "raccogliere, raccolta" - *we* "questo, quello". Da notare anche la frequenza dell'abbreviamento della vocale lunga e la sua realizzazione aperta e chiusa.

Lezione VII^a - Lección VII^a - *Sogaguglegi*

barca - bote; canoa - cayuco	<i>ulu</i> ['ulu] (pl. <i>urmar</i>)
uccello - pájaro	<i>sikui</i> ['sikkwi] (pl. <i>sikuimar</i>)
andare - ir	<i>naed</i> ['naet°]
domani - mañana	<i>bane</i> ['pane]
bere - beber; bevanda - bebida	<i>gobed</i> ['kobet°]
ieri - ayer	<i>sae</i> ['sae]
moglie- esposa; donna - mujer; femmina - hembra	<i>ome</i> ['ome] (pl. <i>omegan</i>)
oggi- hoy	<i>emi</i> ['emi]
maraca	<i>naa</i> [na:] (pl. <i>naamar</i>)
in - en; nel - en el; sul - sobre el	<i>gi</i> [gi], <i>gine</i> ['gine]
sabbia - arena	<i>ukub</i> ['ukkup]
<i>chicha</i> dolce o fermentata - dulce o fermentada	<i>inna</i> ['inna]
marito - esposo :	<i>sui</i> ['sui] (pl. <i>suimar</i>)

E' il caso di precisare che nell'uso corrente di Panama, *chicha* vale semplicemente "bibita".

Riguardo a *gine* qui offero nella sua funzione locativa, va ricordato che, del tutto insolitamente, l'elemento assume anche valore strumentale, ad es. *esa gine* o *esgi* "per mezzo del coltello". La connessione può essere spiegata a parte da frasi come la 2 del successivo paragrafo ove *urgi nade* vale sia "va in barca" che "va con la barca" (*ulu-gi*), e cfr. la traduzione offerta per le frasi 1 e 4 della Lez. VIII^a

Fraasi - Oraciones - *Biegala* :

1. *An emi inna gobsa, an urba ebo, an bab neggi.*

[an 'emi 'inna 'kopsa | an 'urba 'εbo | 'an pab 'neki]

[an 'emi 'inna 'kobsa | an 'urba 'εbo | 'an pap 'neki]

Oggi ho bevuto la *chicha* con mio fratello minore, nella casa di mio padre.

Hoy bebí la chicha con mi hermano menor, en la casa de mi padre

In *an urba ebo* si mostra una forma di comitativo già vista nella Lez. II^a che alterna con la pura suffissazione di *-bo*, ad es. *babbo* (nota bene, ['bappo], *bab-bo(gua)*). Il comitativo si esprime quindi (cfr. la lezione precedente) sia con *bali* che con *bogua*. In *an bab neggi* si dimostra come il posseduto possa apporsi al possessore senza marca di possesso.

2. *Ue ome urgi nade, ukub úe nade.*

[we 'ome 'urGi 'nade 'ukkup we 'nade]

3. *Olo ueba nade, ueba úa so nade e machimala.*

['olo 'weba 'nade | 'weba 'ua so'nade e 'machi'mala]

4. *An ia ome arri gucha e sui ebo e machi neggi.*

[an 'ia 'ome 'arri 'kucha 'εsui 'εbo 'ε machi 'nekki]

[an 'ia 'ome 'arri 'gucha 'εsui 'εbo 'ε machi 'nekki]

5. *An ome urgi arbi, ukub ueapi.*

[an 'ome 'urGi 'arbi | 'ukkuβ we'ap'pi]

[an 'ome 'urGi 'arbi | 'ukkup | we'appi]

Esercizi - Ejercicios - Uisarbaegala

1. *An ai ome úa gucha innagi, namaksa bali e aimala*
[ʼan aj ʼóme ʼua ʼkucha inʼnagi naʼmajsaʼbali ʼε ajʼmala]
[an ʼaj ʼóme ʼua ʼkucha inʼnagi naʼmaksabali ʼε ajʼmala]

2. *Ue ome namake, e suigi* [ʼwε ʼóme ʼnamak^ke esuʼiʼgi]

3. *¿Anbo be urgi arbi ueba? - Suli, jan ai anbo arbi!*
[ʼanbo be ʼurgi arbi ʼwεba || ʼsuli an ʼaj ʼambo ʼarbi]

4. *L'uccello ha cantato ieri là*
El pájaro cantó ayer allá

5. *La donna è andata a comprare il pane in canoa per il fiume*
La mujer se ha ido a comprar el pan en cayuco por el río

Osservazioni - Observaciones - Núedakega:

1. *ulu* assume la forma *ur* nell'abbreviazione (cfr. quanto avviene per la parola *suli*, sopra)
ulu asume la forma *ur* en la abreviación (véase lo que pasa por la parabra *suli*, sobre)

Vorremmo qui ricordare che la regola che riduce la laterale a vibrante quando viene a costituire finale di sillaba a seguito della delezione di vocale finale non si riscontra in tutta l'area del cuna insulare, esserdo assente nel settore settentrionale, ove l'alternanza sarà quindi *ulu - ul*, così come *suli - sul*

2. *gobed* : verbo regolare, radice : *gob-* (cfr. Lez. II^a, *Osservazioni*)
gobed : verbo regular, raíz : *gob-* (véase Lec. II^a, *Observaciones*)
3. *-gi* va sempre come suffisso, es : *an begi sunmake* (io parlo di te), *an neggi* (nella mia casa)
-gi va siempre como sufijo, ej : *an begi sunmake* (yo hablo de ti), *an neggi* (en mi casa)
4. *naed* : verbo irregolare (cfr. Lez. II^a, *Osservazioni*)
naed : verbo irregular (véase Lec. II^a, *Observaciones*)

1. *naed* [ʼnaet]

2. <i>an nae</i>	[an ʼnae]	11. <i>an nadena</i>	[ʼan na:ðena]
3. <i>an arbi</i>	[an ʼarbi]	12. <i>an arbina</i>	[ʼan arʼbina]
4. <i>an naoe</i>	[ʼan naʼœe]	13. <i>an arbidii</i>	[an ʼarbiʼdi:]

5. <i>an nade</i>	[an 'nade]	14. <i>an nadena</i>	['an na'dɛna]
6. <i>an nadapoe</i>	[an 'nada'pɔe]	15. <i>an arbidii</i>	[an 'arbi'di:]
7. <i>an naoena</i>	[an 'nao'ɛna]	16. <i>be naena</i>	['be na'ɛna]
8. <i>an arbi</i>	[an 'arbi]	17. <i>be naguelena</i>	[be 'nagwe'lɛna]
9. <i>an arbina</i>	['an ar'bina]	18. <i>nao be</i>	['nao 'be]
10. <i>an arbile</i>	['an ar'bile]	19. <i>naddae</i>	[nat'tae]

Siamo qui di fronte intanto ad una chiara forma di suppletivismo, concorrendo la radice *na* con quella *arbi*, ma l'irregolarità si mostra anche per una alternanza soppressione della sillaba che dovrebbe essere iterata in 5, che dovrebbe essere **nanade* e in forme di analoga configurazione

Lezione VIII^a - Lección VIII^a - *Sogbaabakgi*

sangue - sangre	<i>ablis</i> ['ablis], <i>abe</i> ['abe]
mare - mar	<i>demar</i> ['demar]
in quel tempo - en aquel tiempo	<i>epinne</i> [ep'pinne]
sedersi - sentarse	<i>siged</i> ['siget]
imparare - aprender	<i>durdaked</i> [tur'daket°]
dove - donde	<i>bía</i> ['bia]
dire - decir, parlare - hablar	<i>soged</i> ['sɔget]
versare - escanciar	<i>eoged</i> [e'ɔget] (radice - raíz: <i>eo-</i>)
perché - por qué	<i>ibi gala</i> ['ibi 'gala]
non c'è - no hay; non ce l'ho - no lo tengo; senza - sin	<i>sate</i> ['sate]
neonato- criatura; bambino - niño; cervo - venado	<i>goe</i> ['kœ] (pl. <i>goemar</i>)
piangere - llorar; singhiozzare - sollozar	<i>boed</i> ['boet]
madre; mamma - mamá	<i>nana</i> ['nana] (pl. <i>nangan</i>)
perciò - por eso; di conseguenza - en consecuencia	<i>aaga</i> ['a:ɣa]
così - así; siffatto - de esta manera; ugualmente - igualmente	<i>ue yobi</i> ['wɛ 'jɔbi]

Fraasi - Oraciones - *Biegala* :

1. Dove è andata tua madre? - E' andata a raccogliere la sabbia con la canoa di mio padre
¿Dónde ha ido tu madre? - Ha ido a recoger la arena con el cayuco de mi padre

¿Bía be nan nade? - Ukub úe an pab urgi.
['bia 'be nan 'nade] ['ukkub 'wɛ 'an bab 'urgi]

2. Questo è il tuo bambino? - Sì, questo è il mio bambino e suo padre è andato a caccia di iguana
¿Este es tu niño? - Sí, este es mi niño y su padre salió a cazar iguanas

¿Ue be goe? - Aye, ue an goe, e bab arri mak nade.
['we be 'goe] ['aje 'we an 'goe e bap | 'arri man'nade]

3. Perché piangi? - Non ho niente da bere e non ho neanche la madre, per questo piango!
¿Por qué lloras? - No tengo nada que beber ni tampoco tengo madre, ¡por eso estoy llorando!

¿Ibiga be boe? - An gobed sate aaga an boe, jan nan sate bali!
[i'biga be 'bœ] [an 'kobet 'satte 'a:ɣa an 'bœ an 'nan 'satte 'bali]

4. Tua madre sta venendo con la canoa di sua sorella minore.
Tu madre está viniendo con el cayuco de su hermana menor

Be nan dani e urba urgi
['be nan 'dani e 'urba 'urgi]

Notevole in 2 l'assimilazione nella pronuncia della sequenza *mak nade*, ove ci si aspetterebbe [maj'nade], a testimonianza della pluralità di realizzazioni di velare anteconsonantica.

In 3 l'elemento pospositivo *gala* si mostra in forma ridotta *-ga* (*ibiga*). Si noti l'assenza di inversione nell'interrogativa del pronome, che attesta così la sua natura ambigua tra pronome personale e marca personale.

Quanto a *sate*, si tratta di un puro elemento pospositivo privativo, senza valore verbale solo che l'espressione non copulare *S-xsate* di argomento e predicato esprime "S non ha x", in alternativa all'impiego del verbo *nika* "avere".

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala* ['wizar'bae'gala]

Cerca di capire questo racconto e identificane le parole
Procura de entender este cuento y identifica sus palabras

*Kuna Yala an yala, aaga an babgan ulusa epinne. Ue demar guna dulemar gadi, e babgan ue bina ablis eosa. Ue yala guna dule nana...
¿Be nan nika? - Burguisar be bosale - ¡Ue yob anmar itoge ue napa bina!*

['kuna 'jala | an 'jjala | 'a:ga an 'babgan 'ulusa ep'pinne | we 'dɛmar | 'kuna 'tulemar 'gadi | e 'babgan 'wɛbina 'ablis e'osa | 'wɛ 'jala | 'kuna 'Dule 'nana || be 'nan 'nika? pur'gwisar | 'be bo'sale? | 'we jop | anmar 'ittoge we 'nappa'bina]

Osservazioni - Observaciones - *Núedakega*

1. *siged* verbo regolare - verbo regular
(*sige, sigisa, sigoe, signade, sigadapoe, sigoena ...*)

Nonostante la sua regolarità *sige* va posto in connessione con *sii* che funge da segnale tra aspettuale e di *Aktionsart* ponendosi come supporto di altri verbi, cfr. Lezz. IV^a e IX^a).

2. *durdaked* verbo regolare- verbo regular.

3. *boed* verbo quasi regolare - verbo casi regular
(*boed* ['boet], *an boe* [an 'boe], *an bosa* [an 'bosa], *an booe* ['an bo'œ], *an bosnade* ['an bos'nade], *an bodapoe* [an 'boda'poe], *an booena* [an 'boo'ɛna], *an boapi* ['an bo'ap'i], *an bosana* [an 'bo'sana], *an bosale* ['an bo'sale], *an bonadena* [an 'bona'dena], *an boapina* [an 'boa'pina], *an bodii* ['an bo'di:], *an boalina* ['an boa'lina], *an bosadii* [an 'bosa'di:], *be boena* ['be bo'ɛna], *be boguelena* [be 'bɔgwe'lɛna], *boo be* ['bɔ: be], *an bodae* ['an bo'dae])

L'elemento di irregolarità consiste in *an bosnade* che pare derivare da una forma di passato, indebitamente.

4. *soged* verbo regolare - verbo regular
(*soge, sogsa, sogoe, sognade, sogdapoe, sogoena, sokapi...*)

Deve esser chiaro che la regolarità persiste nonostante la forma *sokapi* che appare a prima vista indebita, e che consta semmai in un problema ortografico difficile. La pronuncia effettiva [sok'kappi] è dovuta ad un effetto del suffisso *-api* che si accompagna a quello del suffisso *-ali*, l'uno e l'altro in grado di provocare tassativamente il rafforzamento della consonante precedente, con un andamento idiosincratico di cui andrebbe rintracciata l'origine storica, se non vogliamo supporre una variazione consonantica di un elemento iniziale che si assimila alla precedente. In effetti conosciamo una variante di *-api* che è *-dapi*.

Per il criterio di 'fedeltà morfemica' dell'ortografia cuna si dovrebbe comunque scrivere *sogapi* ma ne risulterebbe una lettura inadeguata.

Lezione IX^a - Lección IX^a - *Sogabakebakgi*

piccolo - pequeño	<i>bipi</i> ['pippi], <i>bipigua</i> [pip'pigwa]
poco	<i>ichee</i> ['iche:], <i>ichegua</i> [i'cheɣwa]
molto - mucho	<i>bukidar</i> [puk ^k idar]
territorio - territorio	<i>yala</i> ['ala] ['jjala] (pl. <i>yarmar</i>)
verso - hacia; del - de	<i>a ... siki</i> ['sik ^k i]
danzare - bailar; saltare - brincar	<i>guiled</i> ['kwilet]
flauto- flauta; collo - cuello; voce - voz	<i>gammu</i> ['kammu] (pl. <i>gammugan</i>)
ortica - pringamosa	<i>dake</i> ['tak ^k e] (pl. <i>dakemar</i>)
guardare - mirar; vedere - ver	<i>daked</i> ['tak ^k et]
servire da bere - proporcionar la bebida	<i>nog daked</i> ['noj dak ^k et]
ora, adesso - ahora	<i>emisgi</i> [e'miski]

L'alternanza *bipi* - *bipigua* e *ichee* - *ichegua* ripropone il valore aggettivale di *-gua*, anche come elemento di ribadimento della natura di un aggettivo (*bipi*). Da sottolineare l'abbreviamento vocalico in *ichegua* rispetto alla base *ichee*, anche se le restrizioni in ordine ad abbreviamenti in composizione debbono ancora essere individuate con chiarezza (cfr. *sodiina* in 1 del successivo paragrafo)

Il senso letterale di *nog daked* è "guardare la coppa", ed è una manifestazione dell'ampia caratterizzazione metaforica ed allusiva della lingua cuna anche quotidiana.

In *emisgi* è evidente il valore 'apposizionale' del costrutto, *emis+gi(ne)*.

Riguardo a *yala*, si mostra qui una parziale manifestazione della variabilità di realizzazione della semivocale anteriore, che specialmente in posizione iniziale è soggetta a rafforzamento, anche qui in coincidenza con tratti dello spagnolo locale.

Non vedremo però una connessione, in quanto una pronuncia forte iniziale è - come si vede chiaramente anche da tutta l'esemplificazione - un tratto sistematico del cuna.

Fraasi - Oraciones - *Biegala*

1. Guarda che mare agitato (lett. : non piccolo), mio fratello maggiore era andato a pescare, però non c'era pesce.

Mira qué mar encrespado (lit. : no pequeño), mi hermano mayor había salido a pescar, pero no había pescado.

¡Be dake! ¡Demar bipi sulí, an ia úa sodiina, úa sate!

[be 'take | 'demar 'pippi 'zuli | an 'ia 'ua so'di:na | 'ua 'sate]

La frase mostra un uso imperativo che non è quello canonico (cfr. Lez. II^a, *Osservazioni*). La traduzione non è fedele all'andamento sintattico della frase cuna ("Tu guarda! Il mare [è] non piccolo"). Quella che chiamiamo in italiano predicazione nominale si rende in cuna, come in moltissime altre lingue, mediante giustapposizione di argomento (*demar*) e predicato di natura aggettivale (*bipi*), e solitamente ciò si accompagna (ed è consentito da) una struttura rigidamente AN, che invece non è quella del cuna che - in violazione delle implicazioni di una struttura OV - mostra tassativamente una struttura NA, in contraddizione anche con la già esaminata struttura che vuole l'avverbio (determinante) prima del verbo (determinato), cfr. anche la frase 2, *yeer guile*.

2. Magir danza molto bene, ha bevuto abbastanza chicha e ora sta cantando là
Maguir baila muy bien, ha bebido bastante chicha y ahora está cantando allá

Magir yeer guile, inna núe gobsa, emisgi ueba namaksii

[magir 'je:r 'kwile | 'inna 'nue 'Gobsa | e'miski 'weba na'majsi:]

Abbiamo parlato della configurazione, funzione e derivazione di *sii* in chiusura della Lez. IV^a. Richiamiamo la traduzione offerta per qualcosa che letteralmente varrebbe "siede a cantare": l'indicazione dell'azione svolta da seduti attribuisce in sostanza un valore di continuativo, di una azione non casuale e insistita.

3. Questo territorio è dei cuna, il suo mare è casa di pesci e la sua gente lavora molto
 Este teritorio es de los cunas, su mar es casa de peces y su gente trabaja mucho

Ue yala guna gadi, e demar úa nega, e dule yeer arbae

[we 'jala | 'kuna 'yadi | e 'demar 'ua 'nɛga | e 'dule ' | e:r 'arbae]

4. Dimmi, da dove vengono i tuoi antenati? Dal mare? Dal fiume?
 Dime, ¿de dónde proceden tus padres? ¿De la mar ? ¿Del río ?

Be anga sogena, ¿bia be babgan daniki? ¿Demar siki? ¿Diuar siki?

[be 'anga 'sɔgena | 'bia be 'babgan 'daniki | de'mar siki | di'war siki]

Si introduce qui l'elemento pospositivo *siki* che ha qui un valore di ablativo (moto da luogo) ma anche - in riferimento all'elemento semantico della provenienza o promanazione - un valore causale, come in *Esercizi*, 1 di questa lezione), ma che come accade in cuna assume valore bidirezionale valendo quindi anche "verso"

Esercizi - Ejercicios - Uisarbaegala

1. *Ue sik dule boe, demar sik. Goe bo sur bali, ome itolege. Masmala daknade, bukidar nadmala ome daked*

[wɛ sij 'tule 'bœ | de'mar sik | 'koe 'bo sur 'bali | 'ɔme 'itto'lɛge | mas'mala 'daj'nade | 'puki'dar nad'mala 'ome 'taket]

[wɛ sik | 'tule 'bœ | de'mar sik | 'koe 'bo sur 'bali | 'ɔme 'itto'lɛge | mas'mala 'daj'nade | 'pukki'dar nad'mala 'one 'takkeD]

4. *Diuar bipi suli, an ur yeer nanae, an ome an neggi sig dakdapoe*

[di'war 'pippi 'zuli | 'an ur 'yɛ:r na'nae | an 'ome an 'nekki 'sij 'dajda'pœ]

[di'war 'pippi 'zuli | 'anur 'yɛ:r na'nae | an 'ome an 'nekki 'Sij 'dagda'pœ]

Osservazioni - Observaciones - Núedakega :

1. *Nog daked* composto di *daked*, verbo regolare.
Nog daked compuesto de *daked*, verbo regular.

2. *Guiled* : verbo quasi regolare - *Guiled* : verbo casi regular

(*guiled* ['kwilet], *an guile* [an 'kwile], *an guicha* [an 'kwicha], *an guiloe* [an 'kwi'loe], *an guirnade* [an 'kwir'nade], *an guirdapoe* [an 'gwirda'pœ], *an guiloena* [an 'kwilo'ena], *an guillapi* [an 'gwil'lapi], *an guichana* [an 'kwi'chana], *an guichale* [an 'gwi'chale], *an guirnadena* [an 'kwirna'dena], *an guillapina* [an 'gwilla'pina], *an guirdii* [an 'kwir'di:], *an guillalina* [an'gwilla'lina], *an guichadii* [an 'kwicha'di:], *be guilena* ['be kwi'lɛna], *be guirguelena* [be 'kwirkwe'lɛna], *guilo be* ['kwilo be], *an guirdae* [an 'kwir'dae]).

L'apparente irregolarità nel consonantismo radicale può esser giustificata in realtà per via fonologica, se assumiamo che *guicha*, *guichana*, *guichadii* costutuiscono lo stesso caso di *gunne* - *gucha*, con l'applicazione di una regola difonologia

lessicale considerando che l'affricamento di *s* è possibile anche dopo liquida in cuna. Radicale in (o con) sonorante consonantica comporta quindi l'assunzione delle forme di passato (-*sa*) in -*cha* che riassorbe l'elemento radicale stesso (via -*tsa*). Le altre variazioni sono ben controllate, come il manifestarsi della vibrante antec consonantica, ed anche per le forme *guillapi*, *guillapina* e *guillalina*, per il potere rafforzante di questi suffissi, già indicato.

Lezione X^a - Lección X^a - *Sogambegi*

<i>saila</i> (autorità religiosa - autoridad religiosa)	<i>saila</i> ['sajla] (pl. <i>sailagan</i>)
albero - árbol	<i>sapi</i> ['sappi] (pl. <i>sapigan</i>)
tagliare - cortar	<i>siked</i> ['sikket]
costruire - construir; scolpire - esculpir; disegnare - dibujar	<i>sobed</i> ['sɔbet]
bene - bien, ¡bueno!	<i>núed</i> ['nuet]
vestito, indumento - ropa	<i>mola</i> ['mola] (pl. <i>morgan, mormar</i>)
ancora no - todavía no	<i>ambayoo</i> ['amba'jo:]
lottare- luchar; difendersi - defenderse; arrabbiarsi - asustarse	<i>urued</i> ['urwet]
svegliarsi - despertarse	<i>ataked</i> [at'taket]

Fraasi - Oraciones - *Bíegala*

1. Dove hanno lottato i tuoi padri? E perché? E adesso tu [che fai]?
¿Dónde lucharon tus padres? ¿Y por qué? ¿Y ahora tú [qué haces?]

¿Bía be babgan ulusa? ¿Ibigala? ¿Bedina emisgindi?
['bia be'babgan 'ulusa] ['ibi'gala] ['bɛdina 'emis'kindi]

Si tenga presente che *di* presente in *emis-gin(e)-di* è un elemento connettivo *di* da tenere distinto funzionalmente da *dii* ausiliare posposto ma - fino a prova contraria - anche da *-di* di valore relativizzante e nominalizzante (quello che forma i deverbali qui offerti come infiniti). Questo *di*, all'occorrenza, assume anche un valore di contrastivo, del tipo *an di* "io (non tu)". Propendiamo però per un origine comune.

2. Il bambino non si è ancora svegliato, perciò sua madre sta cucendo *mola*, perché piange quando si sveglia.

El niño aún no se despertó, por eso su madre está cosiendo *molas*, porque llora cuando se despierta

Goe ambayoo atake, aaga e nan mor maksii, ar goe ataksar bo dagoed
['koe | 'amba'jo: a'take | 'a:ga 'enan mor'majsi | ar 'koe a'tajsar | 'bo da'goet]

La particella *ar* è un introduttore di causale il cui elemento predicativo è costituito dalla perifrastica *bo dagoed* avvertita dai cuna anche come forma verbale indivisa (*bodagoed*), e che si deve analizzare come *boe dagoed di* "verrà, come al solito, a piangere", ove la caratterizzazione abituale è data da *di* definibile come relativizzante, apponibile a verbi come qui, ma anche a nomi come nella figura dell'*inaduledi* "uomo della medicina", "esperto d'erbe" (*ina dule di*). L'apposizione dell'elemento *r* (*-le* in forma elisa) a *ataksa* ha funzione di subordinatore.

Va notato che si manifesta qui un futuro regolare di *dage* che invece è di norma in forma suffissata e suppletiva (*danikoe*, cfr. oltre)

3. Mio fratello maggiore è andato a tagliare gli alberi, mio fratello minore ancora non è andato a pescare!

Mi hermano mayor salió a cortar los árboles, ¡mi hermano menor aún no salió a pescar!

An ia sapi siknade, an urba ambayoo úa soed nae!
[an 'ia | 'sappi zij'nade | an 'urba 'amba'jo: 'ua soet | 'nae]

4. Il *saila* canta alle donne, la sua voce suona molto bella.
El *saila* le canta a las mujeres, su voz suena muy hermosa

Saila namake omeganga, e gammu yeer gole
[ˈsajla ˈnamake | ˈmeˈganga | e ˈkammu ˈje:r ˈkole]

In *omeganga* si manifesta, in forma ridotta, l'elemento pospositivo *gala*, che ha un valore di benefattivo o complemento di termine.

Esercizi - Ejercicios - Uisarbaegala

Cerca di capire questo racconto ed identificane le parole
Trata de entender este cuento e identifica sus palabras

An babgan nùe ulusa ue yargi, aaga Kuna Yala nuga ue napa. Anmar babgan Dúirenba danie, saila namake. Dule bukidar uegi burguisa, e ablis ue yar daksa, aaga e masmala ataksa bukua.

[an ˈpabgan ˈnue uˈlusa ˈwe ˈjargi | ˈa:ga ˈkuna ˈjala ˈnuga | ˈwe ˈnapa | ˈanmar ˈpabgan ˈtuirɛmba ˈdanie | ˈsajla ˈnamake | ˈtule pukˈkidar ˈwɛgi purˈkwisa | e ˈablis ˈwe jar ˈdajsa | ˈa:ga ˈe masˈmala aˈtajsja ˈBukwa]

[an ˈpabgan ˈnue uˈlusa ˈwe | ˈargi | ˈa:ga ˈkuna | ˈala ˈnuga | ˈwɛ ˈnapa | ˈanmar ˈpabgan ˈtuirɛmba ˈdanie | ˈsajla ˈnamake | ˈtule ppukˈkidar ˈwɛgi purˈkwisa | e ˈablis ˈwe jar ˈtajˈksa | ˈa:ga ˈe masˈmala aˈtajˈksa ˈBukwa]

Osservazioni - Observaciones - Nùedakega

1. *siked* : verbo regolare - verbo regular (*sike, siksa, sikoe* ...)

2. *sobed* : verbo regolare - verbo regular, radice *sob-*, raíz *sob-*
(*sobe, sobsa, soboe, sobnade* ...)

3. *urued* : verbo quasi regolare - verbo casi regular
urued [ˈurwɛt], *an urue* [an ˈurwɛ], *an ulusa* [an uˈluza], *an uruoe* [ˈan urˈwoe], *an uruenade* [an ˈurwɛˈnade], *an uruedapoe* [an ˈurwɛdaˈpoe], *an uruoena* [an ˈurwoˈɛna], *an uruapi* [ˈan urˈwapi], *an ulusana* [an ˈuluˈsana], *an ulusale* [an ˈuluˈsale], *an uruenadena* [an ˈurwɛnaˈɛna], *an uluapina* [an ˈuluˈapina], *an uruedii* [an ˈurwɛˈdi:], *an ulualina* [an ˈuluˈalina], *an ulusdii* [an ˈulusˈdi:], *be uruena* [ˈbe urˈwɛna], *be urueguelena* [ˈbe ˈurwɛgɛˈlɛna], *uruo be* [ˈurwo be], *an uruedae* [an ˈurwɛˈdae])

La parziale irregolarità viene percepita evidentemente nella variazione degli elementi consonantici e vocalici del radicale, poiché si assiste ad una continua oscillazione tra vocale e semivocale condizionata però chiaramente dal contesto, in quanto la vocale come in *ulusa* si manifesta di fronte a consonante e la semivocale di fronte a vocale, tanto che qui come altrove, ad es. in sostantivi come *purua* "vento" ci si può chiedere se la base sia effettivamente con semivocale (come comunemente si accetta) o in vocale, anche se l'interpretazione corrente appare corroborata dalla tassativa pronuncia semivocalica di fronte a vocale (mai *[ˈpurua] o - come si potrebbe inferire - *[ˈpulua]). La flessione di questo verbo dimostra infine in maniera inequivoca il valore consonantico delle semivocali, in quanto la loro presenza obbliga alla riduzione della laterale a vibrante.

Le forme *uluapina* e *ulualina*, apparenti eccezioni alla consonanticità dinanzi a vocale pare si debbano connettere al valore rafforzante già visto per questi suffissi, che in effetti si comportano come se fossero dotati di attacco consonantico. Si badi comunque che *uluapina* è contraddetto da *uruapi*.

Ataked: verbo regolare - verbo regular (*atake, ataksa, atakoe*...), radice - raíz *atak-*

Il verbo consta di una prefissazione di *dake* ed assume per questo valore mediale. Quanto alla forma anche ortograficamente resa come *atake* (prefissazione di *dake*) richiede una spiegazione: *a-* è un prefisso riflessivo-mediale che - unico - provoca il rafforzamento dell'elemento consonantico seguente (Holmer 1947).

Da imparare prima di vedere nuove cose
De aprender antes de ver nuevas cosas
Uis turdakega immarbaid itoged iduar

abgan ['abgan] corpo - cuerpo

akala ['ak^kala], *akar* ['ak^kar] strano, raro - raro

akua ['akkwa] pietra, sasso - piedra

argan ['aryan] mano

asu ['asu]: narice- nariz; chiglia della canoa - quilla del cayuco

agsu ['a^γsu] cognato (detto da una donna) - cuñado (dicho por una mujer)

bied [biet] pronunciare - pronunciar; dire - decir

-bii, *bina* solo, soltanto - sólo (es./ej. ¿siamarbi? = solo donne? - ¿sólo mujeres?; *anbii* = solo io - sólo yo; *uarguen bina* = solo uno - sólo uno

daged venire - venir (verbo irregolare - verbo irregular)

Siamo qui di fronte ad un ampio suppletivismo ove radicali diversi individuano aspetti diversi (*dag-* neutro, *noni* perfettivo, *dani* imperfettivo con *-ki* tradotto in futuro). Quale che sia l'origine della suffissazione *-ki*, è notevole che esso si sottragga alla sonorizzazione, anche se nel paradigma ciò può non apparire evidente, come accade con nominali. Si individua inoltre qui una ventesima forma paradigmatica in *dagbiena* ove sembrerebbe di dover ravvisare il solito *-na* irreal.

-dee indica la congiunzione *e* in una conversazione - indica la conjunción *y* en una conversación

ebised ['ebiset] contare - contar

ibe ['ibe]: roccia, macigno - roca, moleña

itoged nega ['itto'get 'nega] 'congresso' - 'congreso', casa di riunioni - casa de asambleas

gabed nega ['kabed 'nega] dormitorio - dormitorio

gachi ['kachi] amaca - hamaca

gagan ['kayan] erba - hierva

gammi ['kammi] remo

garba ['karba] cesto, cestino - canasto

gaya ['kaja] bocca - boca; idioma, linguaggio - idioma, lenguaje

guabin ['kwabin] lingua (della bocca) - lengua (de la boca)

daged ['daget] ['taget], *an dage* [an 'dage], *an noni* [an 'n[□]ni], *an danikoe* [an 'dani'k[□]e], *an dani* [an 'dani], *an ali* [an 'ali], *an danikoena* [an 'daniko'ena], *an noniki* [an 'n[□]niki], *an nonikina* [an 'noni'kina], *an nonikile* [an 'noni'kile], *an danikina* [an 'dani'kina], *an nonikina* [an 'noni'kina], *an daniki* [an 'daniki], *an alina* [an 'alina], *an nonidii* [an 'noni'di:], *be dadena* [be 'dadena], *be dagguelena* [be 'dakkwe'lena], *dago be* ['dago be], *an danidae* ['dani'dae], *an dagbiena* ['an daj'bjena] (vorrei venire ma sono incerto- quisiera venir pero estoy indeciso)

madun ['maðun] bevanda di *platano* - bebida de plátano

mali ['mali] gamba - pierna

meg daged ['mej 'daget] (= *mege daged*) venire a riposare - venir a descansar; nella conversazione ha il significato di "rimanere" - en la conversación tiene el sentido de "quedarse"

mege ['mæget] coricarsi - acostarse

<i>ibia</i> ['ibja] occhi - ojos; negozio - tienda	<i>mimmi</i> ['mimmi] piccolo, figlio - niño, hijo
<i>igar</i> ['igar] cammino - camino; percorso recorrido; trattato - tratado	<i>mogir</i> ['mɔgir] nuvola
<i>igii</i> ['igi:] quanto - cuanto; come - como	<i>muu</i> [mu:] nonna, vecchia - abuela, vieja
<i>ingu</i> ['ingu]: quando - cuando	<i>naa!</i> [na:] salve! - ¡hola!
<i>inmar</i> ['immar] cosa - cosa; oggetto - objeto	<i>naga</i> ['naya] piede - pie
<i>itoged</i> [it'toget] udire - oír, ascoltare - escuchar; provare - probar	<i>naged</i> ['naget] macinare - moler
_____	<i>naibe</i> ['najbe] serpente - culebra
<i>oba</i> ['oβa] mais, granturco - maíz	<i>napa</i> ['nappa] terra - tierra
<i>obed</i> ['obet] fare il bagno - bañarse	<i>narmaked</i> [nar'makket] scrivere - escribir
<i>obunnoged</i> ['obun'noget] riposare - descansar	<i>negguebur</i> [nek'kweβur] popolo - pueblo; comunità - comunidad
<i>ogob</i> ['ogop°]: cocco - coco	<i>nikúed</i> ['nikkuet] avere - tener
_____	<i>noga</i> ['noga] vaso, tazza - totuma
<i>bela</i> ['pela] finito - terminado	<i>nono</i> ['nɔno] testa - cabeza
<i>biirsaed</i> [pi:r'saet] tornare presto - volver de pronto	<i>nuga</i> ['nuga] nome - nombre
<i>birga</i> ['pirga] anno - año	<i>nugar</i> ['nuɣar]: dente - diente
<i>budar itoged</i> ['pudar it'toget] essere stanco - estar cansado	<i>nunmaked</i> [nun'maket] aver dolore - tener dolor
<i>buna</i> ['puna] sorella - hermana; bambina - niña	<i>nuu</i> [nu:] petto, mammelle - pecho, mamas; colomba - paloma
<i>burged</i> ['purget]: morire/morir (verbo regolare - verbo regular, radice - raíz <i>burg-</i>	_____
<i>puruigana</i> ['purwi'gana] ragazzi - muchachos	<i>uagar</i> ['wagar]. faccia, viso - cara; aspetto - aspecto
_____	<i>uaidar</i> ['wajdar] mattina - mañana
<i>saban</i> ['saban] ventre, pancia - vientre, barriga	<i>uag madun</i> ['way 'madun] banano - plátano
<i>saila gía</i> ['sajla 'gia] capello - cabello	<i>ɷuar bigua?</i> [war 'pigwa] quanto? - ¿cuanto? (riferito a cose lunghe - referido a cosas largas);
<i>saki</i> ['saki] rete da pesca - red para pescar	<i>ɷgua bigua?</i> [kwa 'pigwa] (per le cose rotonde - para las cosas redondas); <i>ɷgo bigua?</i> [ko 'bigwa] (per i tessuti - para los tejidos)
<i>sakua</i> ['sakkwa] braccio - brazo	<i>úayaa</i> ['ua'ja:]: udito/oído
<i>sapi ana</i> ['sappi 'ana]: ramo dell'albero - rama del árbol	<i>uba</i> ['uba]: cognato- cuñado (detto da un uomo - dicho por un hombre)
<i>sapin</i> ['sappin] giovane - joven	<i>uedina</i> ['wɛdina] e questo/quello - y este/ese/aquel
<i>sapi saila</i> ['sappi 'sajla] tronco d'albero - tronco de árbol	<i>ukubir</i> [uk'kubir] riva (riferito a dove vive la comunità) - orilla (referido a donde vive la comunidad)
	<i>unus</i> ['unus] sardina
	<i>urgo</i> ['urko] legno - madera
	<i>usu</i> ['usu] coniglio - conejo

	<i>yaagua</i> [' agwa] signorina - señorita
	<i>yaarba</i> [' a:rba] accanto (ma dopo) - junto (pero después)
	<i>yargan</i> ['dZargan] spalle - espaldas

sapur ['sap^pur] bosco - bosque
sasir ['sasir] cintura - cinturón; vita - cintura
sile ['sile] cesto lavorato - balse decorado

simu ['simu] ombelico - ombligo
sola ['sola] sedere (sostantivo) - nalgas, trajero
soo ['so:] fuoco - fuego

soo nega ['so: 'nɛɣa] cucina - cocina
Naturalmente, "casa/luogo coperto del fuoco" con una tecnica di costruzione a sinistra che abbiamo già ampiamente visto, cfr. sopra *sapi ana*, *sapi saila*

súar ['suar] palo

suke ['sukke] corrente dell'acqua - corriente

sulu ['sulu] scimmia - mono
súed ['suet]: cercare, andare per - buscar
sega da - de; verso - hacia
Si tratta di elemento pospositivo (*nega sega*)

yaug ['dZawk] tartaruga marina - tortuga marina
yokor ['dZɔkkor] ginocchio - rodilla

dada ['taða] nonno - abuelo; sole - sol
dikarba [tik'karba] accanto, a lato - junto, al lado
doodoged [to:'doget] giocare - jugar; gioco - juego
dukar ['tukkar] collo - cuello

dupu ['tuppu] isola - isla

dutu ['tuttu] fiore - flor

dutugua [tut'tuɣwa] morbido - mórvido; facile - fácil

E' evidente il rapporto tra *dutu* e *dutugua*, si tenga comunque presente che *dutu* è impiegato comunemente in valore aggettivale.

Esempi di conversazione - Ejemplos de conversación - Aimarbo uichumakega

Lezione XI^a - Lección XI^a - *Sogambegakeguensaggi*

1. *Naa bede, ¿núedi?* - *¡Núedi, an ai! Bedemo ?*
[na: 'bɛde | 'nuedi] ['nuedi | 'a naj | 'bɛdemo]

2. *¡Uichiguerdeen!* - *¡Núed!*
['wichi 'kwerde:n] ['nuet]

3. *Bede, ¿búa arbide?* - *Ani, ogob súa uaidar.*
['bede | 'bia ar'bide] ['ani | 'ogob 'sue 'wajdar]

4. *¿Bedina?* - *¡An dii úa soe!*
['bɛdina] ['an di: | 'ua 'z□e]

5. *Bane an be dako, ¡an ai!* - *¡Núed!*
['pane 'an be'tako | an 'aj] ['nuet]

1. *Salve, come va ?* - *Bene, amico mio. E tu?*
¡Hola!, ¿cómo va ? - *Bien, mi amigo. ¿Y Usted?*

2. *Siediti un momento!* - *Grazie!*
¡Siéntate un momento! - *¡Gracias !*

3. *Dove sei stato ?* - *Questa mattina sono andato a cogliere il cocco*
¿Dónde ha estado ? - *Esta mañana salí a recoger cocos*

4. *E tu ?* - *Io sono stato a pescare.*
¿Y Usted ? - *Yo he estado pescando*

5. *A domani, amico!* - *Bene!*
Hasta mañana, ¡amigo! - *¡Bueno!*

Crediamo di dover sottolineare *bedina* da scomporre in *be+di+na*, ove dopo l'elemento di congiunzione *di* appare ancora il suffisso irreali *na* di ampio impiego, che qui finisce per avere valore interrogativo, cfr. anche *uedina* nella Lez. XIII^a. Si badi poi (cfr. Lez. IV^a) all'uso di *dii* in 4 che o si considera - nell'impostazione di *Wagua* - prefissato al verbo ma, diremmo piuttosto, in funzione supporto come anteposto (cfr. Lez. XX^a) o annesso al pronome come suffisso.

Lezione XII^a - Lección XII^a - *Sogambegakabogi*

- | | |
|--|---|
| 1. <i>¿Bía be dani, an ai?</i>
[ˈbia be ˈdani an ˈaj] | - <i>Italiaba an daniki, ¡an ai!</i>
[ˈittaˈlɟaba an ˈdaniki an ˈaj] |
| 2. <i>¿Ingu be noniki?</i>
[ˈingu be ˈnoniki] | - <i>Sae an noniki</i>
[ˈzae an ˈnɔniki] |
| 3. <i>¿Igi be megdagoe?</i>
[ˈigi be ˈmejdaˈgoe] | - <i>Niiwarbo</i>
[niːˈwarbo] |
| 4. <i>¡Ue an neg dake!</i>
[ˈwe an ˈnej ˈtake] | - <i>¡Yeerba!</i>
[ˈ e:rba] |
| 5. <i>Ue an mimmigan</i>
[ˈwe an ˈmimmigan] | - <i>¿Uarbi gúade?</i>
[ˈwarpi ˈgwade] |
| 6. <i>Uarbaa.</i>
[ˈwarˈpaː] | - <i>¿Masmala bii?</i>
[masˈmala ˈbiː] |
| 7. <i>¡Bun uarguen bina!</i>
[ˈpun wargwen ˈbina] | - <i>¡Degii!</i>
[ˈtɛgiː] |

- | | |
|---|---|
| 1. Di dove sei, amico?
¿De dónde es, amigo? | - Vengo dall'Italia, amico!
- Vengo de Italia, ¡amigo! |
| 2. Quando sei arrivato ?
¿Cuándo llegó? | - Sono arrivato ieri.
- He llegado ayer |
| 3. Quanto tempo resterai?
¿Cuánto tiempo se quedará? | - Due mesi.
- Dos meses |
| 4. Guarda, questa è la mia casa!
Mire, ¡ésta es mi casa! | - Che bella!
- ¡Qué bonita! |
| 5. Questi sono i miei figli!
¡Estos son mis hijos! | - Quanti sono?
- ¿Cuántos son? |
| 6. Tre
Tres | - Tutti maschi?
- ¿Son todos varones? |
| 7. Solo una bambina!
¡Sólo una niña! | - Ah, così !
- ¡Así ! |

Notevoli sono l'alternanza di forma suffissata o meno di *dani* in 1, e ancora in 1 la resa con consonante forte della dentale della parola straniera *Italia*, il riemergere di una forma regolare di futuro di una forma con preverbo derivata da *dage* (*megdagoe* in 3). Ovviamente la risposta *niiwarbo* "due mesi" significa "due lune" o meglio "due percorsi lunari" e manifesta il classico classificatore numerale, cfr. Lez. VI^a, *Osservazioni* (e lo stesso per *uarbaa* in 6 e *uarguen* in 7). Si noti poi in 5 *an mimmigan* ove la pluralizzazione riguarda ovviamente solo il sostantivo, dovendosi accordare la marca di possesso al solo possessore. Come era stato indicato nella Lez. X^a, "solo" si manifesta con un elemento pospositivo *bina*, cfr. ancora 7.

Per 2 va notata la posizione estraposta di *sae* in costruzione marcata. La realizzazione sonora della sibilante iniziale è del tutto inconsueta, e resta un *hapax*. Si inserirebbe però nel consueto comportamento di tutte le ostruenti, da cui appunto la sibilante si distacca per la mancata sonorizzazione iniziale (e per il suo comportamento prevalentemente desonorizzante). Il caso è doppiamente marcato perché la posizione rilevata, o l'enfasi, facilitano la pronuncia forte, comunque non sonora.

Lezione XIII^a - Lección XIII^a - *Sogambegakabaagi*

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Italia ginde, ¿neg akar suli?</i>
[i'talja 'ginde 'neg a'Gar'suli] | - <i>¡Neg akar sur an ali!</i>
['neg akar 'sur an 'ali] |
| 2. <i>An ai, madun uis itodeen!</i>
['an aj 'madun 'wiz it'o'de:n] | - <i>Bitiki bar sunde !</i>
['biti'ki bar 'sunde] |
| 3. <i>Be uisi, ue igi anmar bie ?</i>
[be 'wisi we 'iyi 'anmar 'bie] | - <i>Amba an uis suli.</i>
['amba an wi'chuli] |
| 4. <i>Yala, demar,mogir, tada.</i>
[' ala 'demar 'm□gir 'tada] | - <i>Yala, demar,mogir, tada.</i> |
| 5. <i>¿Uedina?</i>
['wɛdina] | - <i>¡Be anga sooguena!</i>
[be 'anga 's□:'gɛna] |
| 6. <i>Nono, dukar, ibia, gaya.</i>
['n□no 'tukkar 'ibja 'kaja] | - <i>Nono, dukar, ibia, gaya.</i> |
| 7. <i>Nono núed be nika</i>
['nono 'nued be 'nikka] | - <i>¡Be gaya dutu suli!</i>
[be 'kaja 'tuttu 'suli] |
| 8. <i>Be nono nunmaker, ¿igi be sogoe?</i>
[be 'n□no 'nunmaker 'igi be 'z□goe] | - <i>¡Nono nunmake !</i>
['n□no 'nunmake] |
| 9. <i>Suli, ¡an ai! Be sogoe, ¡saila an nunmake!</i>
['suli 'an aj 'be s□'goe 'sajla an 'nunmake] | - <i>¡Núed!</i>
['nuet] |
| 10. <i>¡Bane malo, an ai!</i>
['pane 'malo an 'aj] | - <i>¡Ban malo.</i>
[pan 'malo] |
| 1. In Italia come vanno le cose ?
[non succede niente ?]
En Italia, ¿cómo van las cosas?
[¿no pasa nada ?] | - Tutto tranquillo quando sono partito!
- ¡Todo tranquilo cuando salí! |
| 2. Amico, prova un po' di madun!
Amigo, ¡pruebe un poco de madun! | - Volentieri, se non disturbo!
- ¡Con gusto, si no molesto! |
| 3. Sai come chiamiamo quello?
¿Sabe cómo llamamos aquello? | - Ancora non ho imparato
- Aún no aprendí |
| 4. Montagna, mare, nuvola, sole
Cerro, mar, nube, sol | |
| 5. E questo?
¿Y esto? | - Dimmelo tu !
- Dígamelo Usted! |
| 6. Testa, collo, occhio, bocca
Cabeza, cuello, ojo, boca | |

7. Impari in fretta... [hai buona testa...]
Aprende pronto [tiene buena cabeza....]
8. Quando ti fa male la testa (*nono*), come dici? Cuando le duele la cabeza (*nono*), ¿cómo dice?
9. No, amico. Dirai mi fa male la testa (*saila*). No, amigo. Dirá me duele la cabeza (*saila*)
10. A domani, amico ! Hasta mañana. ¡amigo !
- La tua lingua non è facile !
- ¡Su lengua no es fácil !
- Mi fa male la testa (*nono*)!
- ¡Me duele la cabeza (*nono*)!
- Ah, bene!
- Ah, ¡bueno!
- A domani.
- ¡Hasta mañana!

In 1 abbiamo una manifestazione di *nega* nel suo senso più generabile, che qui può esser reso come "ambiente".

In 2 letteralmente l'invito andrebbe reso come "sappi conoscere" che regge l'oggetto *madun*. Il complesso verbale è accompagnato da una congiunzione. Nella risposta si evidenzia un verbo *sunde* (cfr. Lez. XX^a) preceduto da *bali*, *bitiki* varrà "volentieri".

In 7 si manifesta la consueta struttura NA, *núed* "buono" (in realtà *núe-dí*) segue e non precede *nono* "testa".

In 8 compare ancora un elemento subordinatore *-r* (*-le*) al verbo *nunmake* (altro caso di preverbo). 8-9 rendono poi conto di un diomatismo, complesso anche sotto il profilo sintattico (*saila an nunmake*) circa lo statuto funzionale di *saila*.

Il valore di *malo* è quello di una posposizione delimitativa, "fino a", ed il saluto *bane malo* è forse non casualmente coestensivo con il consueto spagnolo *hasta mañana*.

Noteremo infine che in 1 si manifesta un caso di mormorazione di consonante forte, inconsueto nel parlato corrente e - come è questo - notevolmente sorvegliato.

Lezione XIV^a - Lección XIV^a - *Sogambegakabaakegi*

1. *¿Ig be nuga?*
[ˈij be ˈnuga] - *¿Giulio an nuga!*
[ˈdʒuljo an ˈnuɣa]
2. *¿Igi birga be nika?*
[ˈigi ˈpirga be ˈnikka] - *Birga durguen gakabog an nika.*
[ˈpirGa ˈturgwen ˈgakaˈbok° | an ˈnika]
3. *¿Bía be gualulesa?*
[ˈbia be ˈkwaluˈleza] - *Italiagi an gualulesa.*
[ˈittaˈljagi ˈan kwaluˈleza]
4. *¿Ome be nika?*
[ˈome be ˈnika] - *Ambayoo, jan ai !*
[ˈambaˈjo: | ˈan aj]
5. *¿Mor be bakoe?*
[ˈmɔr be baˈkoe?] - *Emidi, an bako suli, jbane an bakoe!*
[eˈmidi an ˈpakˈo ˈsuli | ˈpane an paˈkɔe]
6. *Núed degiir, jan ai!*
[ˈnueɗ ˈtegiɾ | an ˈaj] - *Eye, jnúed malo!*
[ˈeje | ˈnueɗ ˈmalo]

1. Come ti chiami?
[qual è il tuo nome?]
¿Cómo se llama Usted?
[cuál es su nombre] - Mi chiamo Giulio
[Giulio è il mio nome]
- Me llamo Julio
[Julio es mi nombre]
2. Quanti anni hai?
¿Cuántos años tiene? - Ne ho ventidue
- Tengo veintidós años
3. Dove sei nato?
¿Dónde nació? - Sono nato in Italia.
- Nací en Italia
4. Hai moglie?
¿Tiene esposa? - Non ancora, amico !
- Aún no, ¡amigo !
5. Compri delle molas?
¿Compra molas? - Oggi no, le compro domani!
- Hoy no, ¡las compro mañana!
6. Stai bene, amico!
¡Vale, amigo! - Che ci vada bene!
- ¡Que nos vaya bien!

E' da notare qui come nel caso della domanda - polare o meno - l'elemento interrogato vada fatto risalire in prima posizione dando luogo ad una sequenza OSV (CSV in 1) mentre anche in presenza di queste marche di persona (in sostanza, pronomi) si è incontrata comunemente la consueta struttura SOV
In *emidi* tradotto con "oggi", *-di* ha funzione di contrasto.

Lezione XV^a - Lección XV^a - *Sogambegakadargi*

- | | |
|---|---|
| 1. <i>¿Ua so nama, Giulio?</i>
[ua so 'nama 'dZuljo] | - <i>¡Nabirdo degiir!</i>
[nabirdo de'gir] |
| 2. <i>¿Bía anmar so naoe?</i>
[bia 'anmar 'so na'□e] | - <i>¡Olli úa ito na malo!</i>
[olli 'ua 'itto na 'malo] |
| 3. <i>¿Saki be nika?</i>
[saki βe 'nika] | - <i>Eye, ¡an nika!</i>
[eje an 'nika] |
| 4. <i>¡Unus ganamar sii!</i>
[unus 'ka'namar si] | - <i>Etoo, ¡degiir!</i>
[etto: de'gir] |
| 5. <i>¡Unni biirsa malo!</i>
[unni 'pi:rsa 'malo] | - <i>¡Núed!</i>
[nuet] |

- | | |
|---|---|
| 1. Andiamo a pescare, Giulio?
¿Vamos a pescar, Julio ? | - D'accordo, andiamo!
- Bueno, ¡vámonos! |
| 2. Dove andiamo a pescare?
¿Dónde vamos a pescar ? | - Proviamo a prendere pesci di profondità!
- ¡Tratemos de pescar en profundidad! |
| 3. Hai la rete?
¿Tiene red ? | - Sì, ce l'ho!
- ¡Sí!, la tengo. |
| 4. Prendiamo le sardine
¡Pesquemos sardinas! | - Allora, forza!
- Entonces, ¡vamos! |
| 5. Torniamo presto!
¡Volvimos de pronto ! | - Bene!
- ¡Bueno! |

Il dialogo ha più motivi di interesse, anche da un punto di vista idiomatico. E' da notare l'alternanza di forme verbali flesse per persona e non flesse, e manifesta gli impieghi di *malo* "fino a", qui di impiego esortativo, che si manifesta in 1 in forma ridotta. *nae* "andare" funziona qui come un verbo supporto, regolarmente posposto secondo la tecnica della costruzione a sinistra della testa, quindi *úa soe nae malo* è la forma virtuale e piena di 1.

La traduzione di 2 qui offerta è del tutto libera : *olli úa* (2) è il "pesce di melma" ed è il complemento oggetto di *ítoe nae malo* quindi "spingiamoci fino a vedere il pesce di melma". La struttura è iterata in 5 in *biirsa malo* "fino a compiere il giro", preceduto da *unni* "presto, in poco tempo".

E' da notare infine che l'esortativo non ha una sua forma propria in termini di flessione verbale, a differenza dell'imperativo

Lezione XVI^a - Lección XVI^a - *Sogambegakanerguagi*

Emisgi, uis anmar abgangi sunmakmar golo: ue, naga, mali, yokor, sola; itiidi sasis, simu, saban. Uedi nuu, yargan, sakua.

[e'miski | wis 'anmar ab'gangi 'sunmaj'mar golo | 'wε | 'naga | 'mali | dZ□k^kor | 's□la | it'ti:di | 'sasis | 'simu | 'saban | 'wɛdi 'nu: | 'dZargan | 'sak^kwa]

¿*Uedina?*

['wɛdina]

Argan, nono, saila gía, úayaa, asu, gaya, guabin. Nugar, nugarsan, ibia, uagar...

['argan | 'n□no | 'sajla 'gia | 'ua'ja: | 'asu | 'kaja | 'kwaβin | 'nuɣar | nu'garsan | 'iβja | 'wagar]

Ora parliamo un po' del nostro corpo: questo è il piede, la gamba, il ginocchio, il sedere; questa è la vita, l'ombelico, la pancia. Questo è il petto, le spalle, il braccio.

E questo ?

La mano, la testa, i capelli, le orecchie, il naso, la bocca, la lingua, i denti, le gengive, gli occhi, la faccia...

Ahora hablemos un poco de nuestro cuerpo: éste es el pie, la pierna, la rodilla, las nalgas; ésta es la cintura, el ombligo, la barriga. Este es el pecho, los hombros, el brazo.

¿Y eso?

La mano, la cabeza, los cabellos, las orejas, la nariz, la boca, la lengua, los dientes, las encías, los ojos, la cara...

Possiamo osservare l'uso di *gine* ridotto in funzione locativo-temporale, ma poi (*abgangi*) anche per rendere un complemento di argomento, ed il ricorrere di *-di* connettivo nell'alternanza tra *ue* e *iti* come deittico. La traduzione del primo passo è comunque molto libera per la parte precedente l'elencazione. Il ruolo di *uisi*, sintatticamente apparentemente sospeso pare "per sapere", o può essere interpretato come appositivo, "sapienti"; quanto a *golo*, si tratta di una particella di valore esortativo. Tale struttura ricorre anche nelle parti iniziali dei testi delle lezioni successive.

Lezione - Lección XVII^a - *Sogambegakaguglegi*

Emis gindi sapur sik uis atakmar golo: ue yalaye anmar bie. Diuar, napa, sapi, suke. Ogob, uag madun, machuinad, ibe. Uedi, anmar bie akuan, akua, sapur, gagan, naibe, goe, usu, sikui, sulu, sapi aana, sapi saila, sapi gaa, dutu. Sapi iko, sapi uka, sapi guaa.

['emis 'kindi sa'pur sik | wis 'ataj'mar golo | we 'jalaje 'anmar 'bie | 'diwar | 'nappa | 'sappi | 'sukke | 'ogop | | waj'madun | machu'nat | 'ibe | 'wedi | 'anmar 'bie 'akkwan | 'akkwa | 'sapur | 'kayan | 'najbe | 'k□e | 'uzu | 'sik^kwi | 'sulu | 'sappi 'a:na | 'sappi 'sajla | 'sapi 'ga: | 'tuttu | 'sappi 'iko | 'sappi 'ukka | 'sappi 'kwa:]

E ora, guardiamo verso il *monte*: quella la chiamiamo montagna. Fiume, terra, albero, corso d'acqua.

Cocco, banano, platano, roccia. Questo lo chiamiamo ciottolo, pietra, monte, erba, serpente, cervo, coniglio, uccello, scimmia, ramo, tronco, foglie, fiore. Spina, corteccia, cuore dell'albero.

Y ahora, miremos hacia el monte: a aquel lo llamamos cerro. Río, tierra, árbol, corrido de agua. Coco, banano, plátano, roca. Esto lo llamamos grava, piedra, loma, hierba, culebra, venado, conejo, pájaro, mono, ramo, tronco, hojas, flor. Espina, corteza, corazón del árbol.

Abbiamo qui la forma intera ma con delezione della vocale finale di *sigá*, che è una variante del più comune *sega* "verso" (cfr. Lez. XVIII^a), oppure più banalmente di *siki* "in direzione di/da" data la neutralizzazione dell'opposizione di forza in posizione prepausale.

E' da notare la sequenza *uis(i) atakmar* cioè "conoscere - guardarsi/pl." ove deve essere inferito un soggetto 1 naturalmente plurale.

Sotto il profilo stilistico-pragmatico, si raffrontino *ue yalaye anmar bie* e *uedi, anmar bie akuan, akua, sapur, gagan* [...], giacché si tratta di costruzioni marcate ove l'oggetto è messo in rilievo dando luogo ad una sequenza OSV ove però l'aggiunto occupa la posizione prossima all'oggetto quando è un solo nominale, come nel primo caso, ma si pone a destra quando è costituito da una sequenza. Si badi all'uso di *ue* non pluralizzabile neppure in questo caso.

E' estremamente difficile tradurre in italiano *sapur* (*sapula*) se non ricorrendo allo spagnolo caraibico *monte* "luogo di coltivazione", nel contesto fisico-geografico e economico anche di Kuna Yala non distinguibile dai monti e dalla giungla.

Lezione XVIII^a - Lección XVIII^a - *Sogambegakabaabaggi*

Emisgi anmar neg guebur sig atakmar bar golo: ue anmar dupu, anmar neg guebur. Ulu, gammu, noga, urgo. Bunamala, masmala, buruigana, <sapingan>, dadgan, muugan. Igar, nega, soo neg, gabed neg, itogued neg, dodoged, soo, ukub, ukubir.

[e'miski 'anmar 'nek kwe'bur sig 'attaj'mar 'bar golo | we 'anmar 'tupu | 'anmar nek'kweβur | 'ulu | 'kammu | 'n□ga | 'urko | 'puna'mala | mas'mala | 'purwi'gana | 'ja:γan | 'nangan | 'paβgan | ko'εmar | 'daDkan | 'mu:gan | 'igar | 'nεga | 'so: nek° | 'kabed 'neG° | it'toged 'nek | [to'doget° | 'so: | 'ukkup° | uk'kuβir]

Ora, guardiamo al nostro villaggio: questa è la nostra isola, la nostra comunità. Canoa, remo, tazza, legno. Ragazze, giovani, ragazzi, <giovanotti>, signorine, madri, genitori, bambini, nonni, nonne. Strada, casa, cucina, dormitorio, casa del congresso, gioco, fuoco, sabbia, riva.

Ahora, miremos hacia nuestro pueblo: esta es nuestra isla, nuestra comunidad. Cayuco, remo, tútuma, madera. Muchachas, juvenes, <muchachos>, señoritas, madres, padres, niños, abuelos, abuelas. Calle, casa, cocina, dormitorio, casa del congreso, juego, fuego, arena, orilla.

Lezione XIX^a - Lección XIX^a - *Sogambegakabakebakgi*

- | | |
|--|--|
| 1. <i>¿Igi bemar immar ebise?</i>
['igi 'bemar 'immar e'bize] | - <i>Anmar soge "uno, due, tre..."</i>
['anmar 's□ge 1 2 3] |
| 2. <i>¿Inmar be dak suli r di na?</i>
['immar 'bε 'daj su'li r di na] | - <i>Amba, degii anmar soge</i>
['amba 'Degi 'anmar 'soge] |
| 3. <i>¿Be sog bie r suar uarguen?</i>
['be soj 'bie r 'suar 'wargwen] | - <i>Amba emala, junni anmar súar dikarba nasike!</i>
['amba e'mala 'unni 'ammar 'suar tik'karba 'naSikke] |
| 4. <i>¿Ogob guarguen ye an sog bie le?</i>
[] | - <i>Amba na emala, unni ogob dikarba nasike.</i>
[] |
| 5. <i>Anmar gad di bitogoena</i>
['anmar 'gat ti 'bittogo'εna] | - <i>¿An odurdakena be!</i>
[an 'odurDa'kεna 'be] |
| 6. <i>¿Núe itogo!</i>
['nue it'□go] | - <i>¿Sogena!</i>
[so:'gena] |
| 7. <i>Inmar an dak suli r, uegi an soge:</i>
<i>guensag, bogua, baagua, bakegua,</i>
<i>atale, nergua, gugle, baabaka,</i>
<i>bakebaka, ambe.</i>
['inmar 'an taj'sulir 'wegi an'soge
'kwensak 'b□gwa 'pa:gwa
 pak'kεgwa 'attale 'nerkwa
 'kugle 'pa:'baka 'pakke'baka
 'ambe] | - <i>¿Be inmar dake r di na?</i>
[pe 'inmar 'takke r 'di na] |
| 8. <i>¿Aadi bane an bega sogo!</i>
['a:di 'pane an 'bega 's□γo] | - <i>¿Núed degiir!</i>
['nuet 'tegir] |
| 1. Come contate voi?
<i>¿Cómo cuentan Ustedes?</i> | - Noi diciamo <i>uno, due, tre...</i>
- Nosotros decimos <i>uno, dos, tres...</i> |
| 2. E se non vedi le cose [che conti]?
<i>¿Y si no ve las cosas [que cuenta]?</i> | - Lo stesso, come prima !
- ¡Igual, como antes ! |
| 3. Se vuoi dire <i>un palo?</i>
<i>¿Si quiere decir un palo?</i> | - Lo stesso, solo mettiamo accanto <i>palo</i>
- Igual, sólo ponemos al lado <i>palo</i> |
| 4. Se vuoi dire <i>un cocco?</i>
<i>¿Si quiere decir un coco?</i> | - Lo stesso, solo aggiungiamo <i>cocco</i>
- Igual, sólo añadimos <i>coco</i> |
| 5. Senti come facciamo noi
Oiga como hacemos nosotros | - Insegnami!
- ¡Enséñeme! |

7. Se non vedo la cosa [che conto],
conto così:

Si no veo la cosa [que cuento],

cuento así:

guensag (1), *bogua* (2), *baagua* (3),

bakegua (4), *atale* (5), *nergua* (6),

gugle (7), *baabaka* (8),

bakebaka (9), *ambe* (10).

- E se la cosa non la vedi ?

- ¿Y si no ve la cosa?

8. Questo te lo dico domani!

- Molto bene!

¡Eso lo digo a Usted mañana !

- ¡Muy bien!

In 1 *inmar ebise* vale "contare, enumerare le cose". Non c'è in *inmar* mai una pluralizzazione, valendo "cosa", ma esso potrebbe analizzarsi come inerentemente plurale. In 2 il verbo *dake* è seguito da una serie di particelle, nell'ordine la negazione, il subordinatore *le* ridotto alla sola vibrante (e espresso invece in forma intera a 4), un *di* qui con valore di contrasto e *na* in funzione interrogativa. Lo stesso subordinatore ridotto è ripreso in 3 dopo il verbo in funzione di supporto *bie* "volere" (e si noti l'evidenziazione dell'oggetto mediante la sua estrazione dalla struttura SOV) e in 7. Si noti che in 3 *emala* finisce per valere "queste cose", *e-mala* "le sue". In 5 *Anmar gad di bitogoena* è letteralmente "potrai assaggiare del nostro", con *di* in funzione contrastiva. La particella *na* assume qui un valore desiderativo, come pure in 6, e forma il permissivo (cfr. Lez. II^a, *Osservazioni*, 16), qui in forma futura. In 6, naturalmente *itogo* è un futuro (*itogoe*), come *sogo* in 7. Si noti l'allungamento enfatico e non distintivo di *soge* in 6

Lezione XX^a - Lección XX^a - *Sogadulaguengi*

1. *Aaah, janmar immar ebisedgi sunmahnainad!*
[anmar 'immar 'ebi'setki 'sunmaj'naj'nat] - *¡An aedarbesiid!*
[an a'edar'beziit]
 2. *Inmar ologan an ebisie soger, uegi an sog:*
guaguen, guabo, guapaa, guabake, gaaadar,
guanergua, guagugle, guabaabak, guabakebak,
gaaambe.
[inmar o'logan an e'bisje 'soger we'gi an 'soge |
| 'kwagwen | 'kwaβo | 'kwappa: | kwa'bake |
| 'kwa:tar | kwa'nergwa | kwa'kugle | kwa'pa:bak |
| 'kwabak'kebak | 'kwa:mbe] - *¿Uadina?*
[ua'dina]
 3. *¡Inmar be doga doga uis gu bie!*
[inmar be 'doga 'doga wis 'ku bje] - *¡Degii dakle sundo!*
[tegi 'dajle 'zundo]
 4. *úa anmar uegii ebise:*
ukaguen, ukabo, ukapa, uukabake, ukatar,
ukanergua, ukagugle, ukabaabak, ukabakebak,
ukambe
[ua 'anmar "we'gi 'ebise | uk'kagwen | uk'kabo |
| 'ukka'pa: | 'uka'βake | 'ukka 'attar | 'ukka 'nergwa |
| 'ukka 'kugle | 'ukka 'pa:βak | 'ukka bak'kebak |
| uk'kambe] - *¿Anga be urgo ebisena?*
[anga 'be | 'urgo 'ebi'zena]
 5. *mataguen, matabo, matapaa, matabake,*
matatar, matanergua, matagugle, matabaabak
..... ¡be sogmogana !
[mat'tagwen | mat'taβo | 'matta'pa: | 'matta'pake |
| 'mattatar | 'matta'nerkwa | 'matta'kugle |
| 'mata'pa:bak | be 'sojmo'gana] - *¡Matabakebak, matambe!*
[matabak'kebak | mat'tambe]
 6. *¡Panega osabo malo!*
[pa'nega o'saβo 'malo] - *Núed do degiir !*
[nu'et to | de'gir]
-
1. Stavamo parlando del modo di contare !
¡Estábamos hablando de la manera de contar ! - Questo aspettavo!
- ¡Eso esperaba!
 2. Quando voglio contare delle cose rotonde,
conto così:
Quando quiero contar cosas redondas,
cuento así:
guaguen (1), guabo (2), guabbaa (3), guabake (4),
gaaadar (5), guanergua (6), guagugle (7),
guabaabak (8), guabakebak (9), gaaambe (10).
- E i pesci ?
- ¿Y los peces ?

3. Vai di fretta!
¡Usted lleva prisa!

- Sembra di sì!
- ¡Parece que sí!

4. Così contiamo i pesci:
Así contamos a los pescados:
ukaguen (1), *ukabo* (2), *ukaba* (3), *uukabake* (4),
ukatar (5), *ukanergua* (6), *ukagugle* (7),
ukabaabak (8), *ukabakebak* (9), *ukambe* (10).

- Se conti delle tavole?
- ¿Si cuenta tablas?

5. *mataguen* (1), *matabo* (2), *matabaa* (3),
matabake (4), *matatar* (5), *matanergua* (6),
matagugle (7), *matabaabak* (8) continua
tu ! / Siga Usted !

- *matabakebak* (9), *matambe* (10)

6. Il resto lo lasciamo a domani!
¡Lo demás lo dejamos para mañana!

- Mi sembra giusto!
- ¡Me parece bien!

In 1 si appalesa più chiaramente che altrove il valore di nominalizzatore di *-di* apposto alla forma verbale (*ebisedgi* "nel contare") capace comunque di reggere un oggetto (*inmar*). L'elemento *nade* apposto al verbo rende il significato di azione che si deve ancora concludere (cfr. Lez. II^a, *Osservazioni*, 5); la presenza di *nai* (che ha un valore riflessivo-mediale) tra *sunmake* e *nade* o lascia interpretare qui *nade* come elemento autonomo o, più probabilmente, dimostra l'inseribilità di materiale tra verbo e 'suffisso' (cfr. Lez. II^a). (*) Quanto a *aedarbesiid(i)* esso può essere analizzato con prefisso mediale *a* e suffissato con *sii* consueto, il tutto 'relativizzato' onominalizzato da *-di*. Certamente costrutti come questo possono portare a interrogarsi sul rapporto tra *-di* relativizzante e *dii* (cfr. Lez. II^a e Lez. IV^a).

In 2 la parola *ebisie* è data come "volere" ed è non solo diversa dal consueto *bie* come forma mostrando un apparente ampliamento *-si-* che non possiamo - almeno per l'analisi sincronica riportare al consueto *sii* data l'occorrenza successiva della particella *e* di aspetto neutro che solitamente precede *sii*. Dobbiamo ricordare che in presenza di classificatore *baagua* "cinque" si presenta con la parte numerale ridotta con consonantismo iniziale forte ([*'kwappa:*])

In 3 abbiamo un caso di avverbio (*doga*) iterato in funzione intensificante, "molto alla svelta", ed una sequenza verbale *uis(i) gu(e) bie* "vuoi stare sapere". Notevole che *bie* in funzione di supporto finisca per perdere l'accento mostrando un caso di devocalizzazione. Per *sundo* rimandiamo alla Lez. XIII^a, qui si tratta o di un futuro o di un imperativo, "consenti!", dopo la forma di riflessivo-passivo di *dake* seguito da forma ridotta di *lege* passivizzante-riflessivo, in sostanza "così si vede, consenti!", la traduzione è molto libera.

CHIAVE DEGLI ESERCIZI - CLAVE DE LOS EJERCICIOS

Lezione IV^a - Lección IV^a - *Sogbakegi*

Frase - Oraciones - *Biegala*:

2. *Uegi úa suli, ueba úa nega.*

Qui non c'è pesce, là è il luogo dei pesci

Aquí no hay pescado, allá está el lugar de los pescados

3. *Ue neg urba be sunmaksa an ai ebo*

Sotto questo tetto hai parlato con il mio amico

Bajo este techo Usted habló con mi amigo

4. *An urba dii urba úa makapi*

Mio fratello minore è andato a pescare sott'acqua

Mi hermano minor salió a pescar bajo el agua

5. *Diuargan úa nega*

I fiumi sono l'ambiente dei pesci

Los ríos son el medioambiente del pescado

Forma interrogativa - Forma interrogativa - *Egisegala*

1. *Ua suli uegi, ¿úa nega ueba?*

Non c'è pesce qui, la zona dei pesci è là ?

No hay pescado aquí, ¿la zona del pescado está allá?

2. *¿Be sunmaksa an ai ebo ue neg urba?*

Hai parlato con il mio amico sotto questo tetto ?

¿Ud. habló con mi amigo bajo este techo?

2. *¿Dii urba úa makapi an urba?*

Sott'acqua è andato a pescare mio fratello minore ?

¿Bajo el agua salió a pescar mi hermano minor?

Forma negativa - *Sulidgi*

1. *An urba dii urba úa makap suli*

Mio fratello minore non è andato a pescare sott'acqua

Mi hermano minor no salió a pescar bajo el agua

2. *Diuargan úa neg suli*

I fiumi non sono ambiente di pesci

Los ríos no son lugar de pescado

Lezione V^a - Lección V^a - *Sogadargi*

Frase - Oraciones - *Biegala*:

2. *¡Guna machi yeer úa make, yeer sunmak bali, úa bak suli!*

Il giovane cuna pesca molto con l'arpione, parla anche molto, non compra pesce
El joven cuna pesca mucho con el arpón, también habla mucho, no compra pescado

3. *Masmala yeer arbae, dii urba úa makmar bali.*

I ragazzi lavorano molto, sott'acqua anche arpionano i pesci
Los muchachos trabajan mucho, y bajo el agua golpean el pescado con el arpón

4. *Be síor arba suli aaga madu gun suli be masmala.*

Tua moglie non lavora molto e per questo non mangiano il pane i tuoi figli
Su esposa no trabaja mucho y por eso tus hijos no comen pan

Forma interrogativa - Forma interrogativa - Egisegala

1. *Yeer masmala arbae, ¿úa makmar bali dii urba?*

Lavorano molti i ragazzi, pescano anche con l'arpione sott'acqua ?
Los muchachos trabajan mucho, ¿pescan con el bajo el agua también?

Forma negativa - Sulidgi

1. *An urba mas gun suli, arba sur bali an bab ebo*

Mio fratello minore non mangia, e neanche lavora con suo padre
Mi hermano minor no come, ni está trabajando con su padre

2. *Guna machi úa so suli, sunmak sur bali.*

Il ragazzo cuna non pesca, e neanche parla molto
El muchacho cuna no pesca, ni habla mucho

Lezione VIª - Lección VIª - Soganerguagi

Frase - Oraciones - Biegala :

2. *An ia an urba ebo, arri uarbo maksamala ueba.*

Mio fratello maggiore con mio fratello minore ha cacciato due iguana là
Mi hermano mayor junto a mi hermano minor cazó dos iguanas allá

3. *Ue yeer akuan úe, úa so suli.*

Quello/a raccoglie molta ghiaia, non pesca
El/ella está recogiendo mucha grava, no está pescando

4. *An ai namake, sunmake, úa soe: ¡yeer arbae!*

Il mio amico canta, parla, pesca: lavora molto!
Mi amigo sigue cantando, hablando, pescando: ¡trabaja mucho!

Forma interrogativa - Forma interrogativa - Egisegala

1. *Namake an ai, sunmake, úa soe : ¿yeer arbae?*

Canta, il mio amico, parla, pesca : lavora molto ?

Sigue cantando, mi amigo, hablando, pescando: ¿trabaja mucho?

Forma negativa - *Sulidgi*

1. *Ue akuan úe suli, úa so sur bali uegi, arri mak sur bali.*

Quello/a non raccoglie la ghiaia, neanche pesca lì, e neanche caccia l'iguana

El/ella no recoje grava, ni está pescando allá, ni está cazando el iguana

Lezione VIIª - Lección VIIª - *Sogaguglegi*

Fraasi - Oraciones - *Biegala* :

2. *Ue ome urgi nade, ukub úe nade.*

Questa donna viaggia in barca, va a raccogliere sabbia

Esta mujer viaja en cayuco, va a recoger arena

3. *Olo ueba nade, ueba úa so nade e machimala.*

Olo va là, dove vanno a pescare i suoi figli

Olo va allá donde salen a pescar sus hijos

4. *An ia ome arri gucha e sui ebo e machi neggi.*

La moglie di mio fratello maggiore ha mangiato iguana con suo marito in casa di suo figlio

La esposa de mi hermano mayor comió iguana con su esposa en la casa de su hijo

5. *An ome urgi arbi, ukub ueapi.*

Mia moglie è andata in barca a raccogliere sabbia

Mi esposa salió en cayuco para recoger arena

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala*

1. *An ai ome úa kucha innagi, namaksa bali e aimala*

La moglie di mio fratello maggiore ha mangiato pesce con *chicha*, e hanno anche cantato i suoi fratelli maggiori

La esposa de mi hermano mayor comió pescado con *chicha*, y sus hermanos mayores cantaron también

2. *Ue ome namake, e suigi*

Questa donna parla con suo marito

Esta mujer está hablando con su esposo

3. *¿Anbo be urgi arbi ueba? - Suli, ¡an ai anbo arbi!*

Venisti con me là in barca? No, non sono andato con te

¿Ud. vino conmigo en cayuco allá? No, no vine contigo

Lezione VIIIª - Lección VIIIª - *Sogbaabakgi*

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala*

Kuna Yala an yala, aaga an babgan ulusa epinne. Ue demar guna dulemar gadi, e babgan ue bina ablis eosa. Ue yala guna dule nana...

¿Be nan nika? - Burguisar be bosale - ¡Ue yob anmar itoge ue napa bina!

Kuna Yala è la mia terra, per questo i nostri padri lottarono un tempo. Questo mare è della gente cuna, i nostri padri per questo versarono sangue. Questa terra è la madre della gente cuna...
Hai la madre? Quando morì tu piangesti Alla stessa maniera noi sentiamo per questa terra!

Kuna Yala es mi tierra, por esa un día lucharon nuestro padres. Ese mar es de la gente cuna, nuestros padres versaron sangre por eso. Esa tierra es la madre de la gente cuna....
¿Tiene madre Ud.? Cuando ella murió Ud. lloró. En esta manera nos sufrimos por esta tierra

Lezione IX^a - Lección IX^a - *Sogabakebakgi*

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala*

1. *Ue sik dule boe, demar sik. Goe bo sur bali, ome itolege. Masmala daknade, bukidar nadmala ome daked*

Per questo la gente piange, per il mare. Anche quando il bambino non piange, la donna se ne accorge. I ragazzi vengono a vedere, in molti vengono a vedere la donna.

Por eso la gente llora, por el mar. También cuando el niño no llora, la mujer lo nota. Los muchachos vienen a ver, muchos vienen a ver a la mujer

4. *Diuar bipi suli, an ur yeer nanae, an ome an neggi sig dakdapoe*

Il fiume è grosso, la mia barca solca veloce, mia moglie riuscirà a venire a casa mia
El río es grueso, mi cayuco anda veloz, mi esposa sabrá venir a mi casa

Lezione X^a - Lección X^a - *Sogambegi*

Esercizi - Ejercicios - *Uisarbaegala*

An babgan núe ulusa ue yargi, aaga Guna Yala nuga ue napa. Anmar babgan Dúirenba danie, saila namake. Dule bukidar uegi burguisa, e ablis ue yar daksa, aaga e masmala ataksa bukua.

I miei padri lottarono valorosamente in questa terra, per questo Kuna Yala si chiama questa terra, i nostri padri vennero da Duién, dice il *saila*. Un gran numero di persone è morto per questo, il loro sangue vide questa terra, per questo i suoi figli sono accorti.

Mis padres lucharon valiosamente en esta tierra, por eso Kuna Yala es el nombre de esta tierra, nuestros padres vinieron de Duirén, dice el *saila*. Muchas personas murieron por eso, esta tierra vió a su sangre, por eso sus hijos están cuidadosamente.